



DEUTSCH-FRANZÖSISCHER
JUGENDAUSSCHUSS e.V.
Commission Franco-Allemande
de la Jeunesse



101

IDÉES POUR L'AMITIÉ
FRANCO-ALLEMANDE

IDEEN FÜR DIE
DEUTSCH-FRANZÖSISCHE
FREUNDSCHAFT

Une brochure de la Commission Franco-Allemande de la Jeunesse
Eine Broschüre des Deutsch-Französischen Jugendausschuss e.V.

In dieser Broschüre sind die Ergebnisse von zwei Intergenerationellen Foren 2017 in Hamburg und 2018 in Colmar gesammelt, bei denen Teilnehmende aller Altersgruppen zum Thema lebendige deutsch-französische Partnerschaften in Europa gearbeitet haben.

Einander kennen und verstehen lernen – auf sprachlicher, aber auch auf kultureller Ebene – das ist und bleibt das wichtigste Anliegen von deutsch-französischen Städtepartnerschaften.

Dans cette brochure sont rassemblés les résultats de deux Forums Intergénérationnels 2017 à Hambourg et 2018 à Colmar, où des participant.e.s de tous âges ont travaillé sur le thème des jumelages franco-allemands dynamiques en Europe.

Apprendre à se connaître et à se comprendre – tant linguistiquement que culturellement – est et reste la préoccupation la plus importante des jumelages franco-allemands.



**DEUTSCH-FRANZÖSISCHER
JUGENDAUSSCHUSS e.V.**

Commission Franco-Allemande
de la Jeunesse

Der Deutsch-Französische Jugendausschuss e.V. (DFJA) ist ein Netzwerk junger Menschen aus beiden Ländern, die sich für den deutsch-französischen Austausch, insbesondere im Rahmen von Städtepartnerschaften, engagieren.

Dabei versuchen wir, mit neuen Ideen frischen Schwung in den Austausch zu bringen, so beispielsweise mit den Projekten froodel.eu - einer Plattform für deutsch-französische Aktivitäten, unserem Podcast „Figures Franco-Allemandes“ oder auch dem Intergenerationellen Forum.

La Commission Franco-Allemande de la Jeunesse (CFAJ) est un réseau de jeunes des deux pays engagé.e.s dans les échanges franco-allemands, notamment dans le cadre des jumelages.

Nous essayons de donner un nouvel élan aux échanges avec nos idées, par exemple avec les projets froodel.eu - une plateforme pour les activités franco-allemandes, notre podcast « Figures Franco-Allemandes » ou le Forum Intergénérationnel.

Chères amies et chers amis du Franco-Allemand !

Depuis la création de la Commission franco-allemande de la Jeunesse (CFAJ), il était clair qu'il ne s'agissait pas de repartir de zéro et de réinventer le Franco-Allemand. Depuis des décennies, nombreux.ses sont ceux et celles dans les deux pays qui se sont investi.e.s corps et âme dans des projets rapprochant les citoyen.ne.s des deux côtés du Rhin.

Qu'y a-t-il de si particulier dans les jumelages ? L'idée du jumelage est née après la Seconde Guerre mondiale : pour la première fois, il ne s'agit pas de diplomates ou de personnes intéressées par un échange littéraire. Non, chaque citoyen.ne devrait avoir la possibilité d'entrer en contact avec le pays partenaire. Selon la devise « On ne peut pas tirer sur des amis », c'était le seul moyen de contrebalancer une nouvelle confrontation entre les peuples.

C'est encore valable aujourd'hui : quel que soit l'âge, les compétences linguistiques et le milieu socioprofessionnel, les clubs sportifs, les groupes de théâtre et de danse, les artistes, les paroisses, les orchestres, les classes scolaires, les cours de langue, les clubs de jeunes et de musique, les artisans et les partis politiques se rencontrent. Tout est possible !

On entend souvent dire qu'il est difficile de motiver les jeunes générations pour le travail des associations franco-allemandes et des comités de jumelage. Cependant, il y a beaucoup de jeunes motivé.e.s pour lesquelles l'amitié franco-allemande tient une place importante même s'ils/elles communiquent différemment et ont un quotidien différent. Comment réunir cette jeune énergie et les longues années d'expérience de leurs ainé.e.s ? Le Forum Intergénérationnel de la CFAJ est né de cette idée !

Avec pour slogan « 101 idées pour des jumelages franco-allemands dynamiques en Europe », une centaine de participant.e.s aux Forums Intergénérationnels 2017 à Hambourg et 2018 à Colmar a rassemblé des concepts et des idées pour les jumelages. Les idées retenues pour la brochure

devraient être facilement réalisables – aussi pour les petites communes et associations – qu'il s'agisse de voyages ou de rencontres de plusieurs jours, d'événements en soirée ou d'idées de jeux. Les jumelages ne sont pas explicitement nommés : En général, toutes les associations municipales, fédérations et d'autres associations peuvent être mises en contact les unes avec les autres. L'intérêt commun fait de l'échange un moment particulier et les barrières linguistiques n'ont plus d'importance.

101 idées sont résumées dans cette brochure. Après un tour d'horizon coloré, vous trouverez à la fin de la brochure quelques conseils sur les nouvelles méthodes, les modes de présentation et de communication. Nous aimerions vous inspirer et vous donner envie de vivre votre propre expérience franco-allemande !

Nous remercions tout particulièrement la Fondation ASKO Europa, qui a non seulement soutenu les Forums Intergénérationnels 2016 et 2018, mais a également financé l'impression de cette brochure. De plus, nous disons « Vielen lieben Dank ! » à l'équipe du projet, particulièrement à Tanja Herrmann, non seulement pour son expertise professionnelle, mais aussi pour l'hébergement lors de la réunion de travail, à Veronika Ferger pour ses dessins magnifiques, à Till Mayer pour sa créativité débordante lors de la mise en page et à toutes celles et tous ceux qui nous ont aidé avec la traduction et la finalisation de cette brochure.

Enfin, nous tenons à remercier tou.te.s les participant.e.s aux Forums Intergénérationnels, qui ont conçu les idées rassemblées dans la brochure. Cette brochure n'existerait pas sans vous !

Bonne lecture et bon courage pour tous vos projets !

L'équipe des 101 idées



Liebe Freundinnen und Freunde des Franco-Allemand!

Als der Deutsch-Französische Jugendausschuss (DFJA) gegründet wurde, war klar: Hier geht es nicht darum, von null zu beginnen und das Franco-Allemand von Grund auf neu zu erfinden. Schon jahrzehntelang haben schließlich Menschen in beiden Ländern ihr Herzblut in Projekte gesteckt, die Bürger*innen auf beiden Seiten des Rheins einander näher bringen.

Was ist das Besondere an Städtepartnerschaften? Die Idee der kommunalen Verschwisterung ist nach dem Zweiten Weltkrieg geboren: Es sollte erstmalig nicht darum gehen, dass sich Diplomat*innen oder Literaturinteressierte austauschten. Nein, jede Bürgerin und jeder Bürger sollte die Möglichkeit bekommen, mit dem Partnerland in Kontakt zu treten. Nach dem Leitspruch „Auf Freunde schießt man nicht“ konnte nur so einer erneuten Mobilisierung der Völker untereinander entgegengewirkt werden.

Dieser breitenwirksame Ansatz besteht bis heute: Ganz unabhängig vom Alter, von Sprachkenntnissen und vom sozio-professionellen Milieu treffen sich Sportvereine, Theater- und Tanzgruppen, Handwerker*innen, Kirchengemeinden, Orchester, Schulklassen, Sprachkurse, Jugend- und Musikvereine, Künstler*innen und politische Parteien. Alles ist möglich!

Immer wieder hört man, wie schwierig es ist, jüngere Generationen für die Arbeit der Deutsch-Französischen Gesellschaften und Partnerschaftskomitees zu begeistern. Dabei gibt es viele motivierte junge Menschen, denen die deutsch-französische Freundschaft am Herzen liegt, auch wenn sie anders miteinander kommunizieren und einen anderen Alltag erleben. Wie kann man diesen jungen Elan mit langjähriger Erfahrung zusammenbringen? Aus diesem Gedanken wurde das Intergenerationelle Forum des DFJA geboren!

Unter dem Motto „101 Ideen für lebendige deutsch-französische Städtepartnerschaften in Europa“ sammelten rund 100 Teilnehmende der Intergenerationellen Foren 2017 in Hamburg und 2018 in Colmar

Konzepte und Ideen für Städtepartnerschaften. Die gewählten Ideen sollten dabei auch für kleine Kommunen und Vereine möglichst einfach umsetzbar sein – von mehrtägigen Begegnungsreisen bis zu Abendveranstaltungen und Spielideen. Auf die Grundlage einer Städtepartnerschaft wird dabei nicht mehr explizit verwiesen: Grundsätzlich können alle kommunalen Vereine, Verbände und weitere Zusammenschlüsse jeweils miteinander in Kontakt gesetzt werden. Das gemeinsame Interesse an einem Hobby lässt den Austausch zu einem besonderen Moment werden und Sprachbarrieren verlieren an Bedeutung.

101 Ideen sind in dieser Broschüre zusammengefasst. Nach einem bunten Reigen von Ideen finden Sie am Ende des Heftes noch einige Tipps zu neuen Methoden, Arten der Präsentation und der Kommunikation. Wir möchten Sie inspirieren und motivieren, Ihre ganz eigenen deutsch-französischen Erlebnisse zu kreieren!

Ein besonderer Dank gilt an dieser Stelle der ASKO Europa Stiftung, die nicht nur die Intergenerationellen Foren 2016 und 2018 unterstützte, sondern auch den Druck dieser Broschüre ermöglicht hat. Weiterhin sagen wir „merci beaucoup“ an das Projektteam, allen voran Tanja Herrmann für ihre fachliche Expertise und auch für die herzliche Unterbringung beim Arbeitstreffen, Veronika Ferger für ihre tollen Zeichnungen, Till Mayer für unermüdliche Kreativität beim Layout und unseren fleißigen Helfer*innen beim Übersetzen und Fertigstellen dieser Broschüre.

Nicht zuletzt bedanken wir uns ganz herzlich bei allen Teilnehmenden der Intergenerationellen Foren, die die in der Broschüre gesammelten Ideen entworfen haben. Ohne euch würde es diese Broschüre nicht geben!

Viel Spaß beim Lesen und beim Umsetzen Ihrer tollen Projekte!

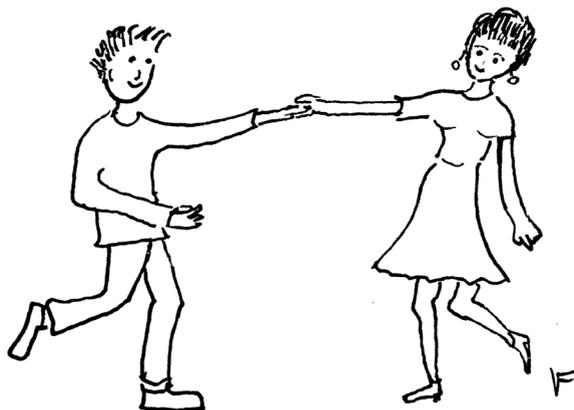
Ihr 101 Ideen-Projektteam



01 **On y va, mamie, papi ! Auf geht's, Oma, Opa!**

Ferienstap in der Partnerstadt – aber klar! Großeltern und ihre Enkelkinder brechen gemeinsam in die Partnerstadt auf. Oma und Opa geben ihre Leidenschaft für das Partnerland weiter, die Kinder werden für die Fremdsprache sensibilisiert und die berufstätigen Eltern entlastet. Vor Ort trifft der Besuch im Rahmen eines deutsch-französischen Programms auf mamie, papi und die petits enfants. Ein generationen- und länderübergreifendes Vergnügen!

Des vacances avec les grands-parents dans la ville jumelée ? Mais un plaisir bien sûr ! Les grands-parents et leurs petits-enfants partent ensemble pour la ville jumelée. Sur place, la visite de mamie, papi et des petits enfants se déroule dans le cadre d'un programme franco-allemand. Mamie et papi transmettent leur passion pour le pays partenaire, les enfants se familiarisent à une autre langue et leurs parents qui travaillent sont soulagés. Le plaisir est transgénérationnel et transnational !



02 La Boum Die Fete

Eine Disco ganz mit französischer und/oder deutscher Musik. Von Guinguette bis Techno, von den Champs Elysées zu 99 Luftballons. Die Mischung macht den Reiz. Kann auch den Abschluss eines Bunten Abends bei der Partnerschaftsbegegnung bilden.

Une discothèque avec de la musique française et/ou allemande. De la guinguette à la techno, des Champs Elysées aux 99 Luftballons. C'est ce mélange des genres qui fait tout l'intérêt. Cette discothèque peut aussi conclure la visite de la ville jumelée lors de la soirée conviviale.

Beispiele | Exemples

Nena	99 Luftballons
Stromae	Alors on danse
Joe Dassin	Aux Champs-Elysées
Desireless	Voyage Voyage
Alizée	Moi...Lolita
Wencke Myhre	Er hat ein knallrotes Gummiboot
Tokio Hotel	Durch den Monsun
Rammstein	Du hast
Patrick Sébastien	Tourner les serviettes
Die Original Wiesen Buben	Ein Prosit der Gemütlichkeit

In der digitalen Version (101.dfja.eu) finden Sie den Link zu einer Spotify-Playlist.
Dans la version numérique (101.cfaj.eu) vous trouverez le lien vers une playlist sur Spotify.

03 Quelle comédie ! Alles nur Theater!

Zwei Theatergruppen einigen sich auf ein gemeinsames Stück, verteilen die Rollen, lernen ihre Texte zuhause und proben anschließend intensiv zusammen. Die Aufführung erfolgt, wenn möglich, in beiden Partnerstädten. Als Variété rund um Themen wie „Paris“, „Berlin“, „Provence“, „Fabeln“, „Liebe“ etc. lassen sich auch gemischte Theaterabende gestalten. Die Theatergruppen können hier einzelne Teile in ihrer Muttersprache oder der Fremdsprache vorbereiten, die dann zusammengeführt werden.

Deux groupes de théâtre s'entendent sur une pièce commune, distribuent les rôles, apprennent leurs textes à la maison et répètent intensivement ensemble par la suite. Si possible, le spectacle aura lieu dans les deux villes jumelées. Des soirées théâtrales mixtes peuvent également être organisées comme Variété autour de thèmes tels que « Berlin », « Paris », « Provence », « Fables », « L'amour », etc. Les troupes de théâtre peuvent préparer des pièces individuelles dans leur langue maternelle ou dans la langue étrangère, qui sont ensuite rassemblées.



04 Faisons du théâtre ! Es lebe die Improvisation!

Improvisationstheater für Jung und Alt und in beiden Sprachen. Am besten an einem Dritort, zum Beispiel in einer Jugendherberge und mit ausgebildeten Theaterpädagog*innen oder Sprachanimateur*innen.

Théâtre d'improvisation pour jeunes et moins jeunes dans les deux langues. De préférence dans un tiers-lieu, par exemple dans une auberge de jeunesse et avec des pédagogues de théâtre ou des animateur.trice.s linguistiques.

05 Alors, on danse ! Hacke, Spitze, hoch das Bein!

Eine Begegnung, die ganz dem Erlernen von Tänzen gewidmet ist, ob Macarena, Madison, Wiener Walzer oder Ententanz. Der Phantasie sind keine Grenzen gesetzt. Voraussetzung ist ein*e Profi- oder Hobbytänzer*in, der/die den Workshop leiten kann.

Une rencontre entièrement consacrée à l'apprentissage des danses. Qu'il s'agisse de la macarena, du madison, de la valse viennoise ou de la danse des canards, il n'y a pas de limites à l'imagination. La condition préalable pour mettre en place cette rencontre est d'avoir un.e danseur.euse professionnel.le ou pratiquant la danse en tant que loisir qui puisse diriger l'atelier.

06 Formons des tandems Sprachtandems

Ein Tandem ist nicht nur ein Fahrrad für zwei Personen. Es kann auch eine Begegnung zwischen zwei Menschen sein, die gerne ihre Sprachkenntnisse vertiefen wollen. Gerade Senior*innen streben in die Volkshochschulen oder Instituts Français, um ihre Kenntnisse in einer Fremdsprache aufzufrischen. Sucht man gezielt Tandempartner*innen in der Partnerstadt, können sich zwei Menschen per Brief, E-Mail, WhatsApp oder Skype austauschen, mit dem Ziel, die Fremdsprache zu üben. Dass man sich später gegenseitig besucht, ist nicht ausgeschlossen. On ne sait jamais.

Un tandem n'est pas seulement un vélo pour deux personnes. Il peut aussi s'agir d'une rencontre entre deux personnes qui veulent améliorer leurs compétences linguistiques. Les plus âgées en particulier fréquentent souvent les centres d'éducation des adultes ou les Goethe-Instituts afin de rafraîchir leurs connaissances d'une langue étrangère. Si vous recherchez spécifiquement des partenaires en tandem dans la ville jumelée, deux personnes peuvent échanger des idées par lettre, e-mail, WhatsApp ou Skype dans le but de pratiquer la langue étrangère. La possibilité de se rendre visite plus tard n'est pas exclue. Man weiß ja nie.



07 **Le tintamarre de ma ville** **So klingt meine Partnerstadt**

Am besten gemeinsam mit den Partner*innen fängt man die Geräusche der Stadt ein: Glockengeläut, U-Bahn, Straßencafé und Stimmen der Bürger*innen. Diese Tonaufnahmen können in Kombination mit Bildern zu einem Ratespiel für Kinder werden, die in der Partnerstadt die Fremdsprache lernen.

De préférence ensemble avec des partenaires, on capte les sons de la ville : Les cloches sonnent, le métro, un café de rue et les voix des citoyens. En combinaison avec des images, ces enregistrements sonores peuvent devenir un jeu de devinettes pour les enfants qui apprennent la langue étrangère dans leur ville jumelée.



08 **Mobidico** **Das kleine feine Wörterbuch**

Nie gehört? Das DFJW hat schon einige davon herausgegeben. Das sind kleine Wörterbücher zu Themen wie Fußball, Film und Theater. Wie wäre es mit einem selbst erstellten, zweisprachigen Mobidico zu den Partnerstädten? Das hilft bei der Orientierung in der Partnerstadt und beim Erlernen der Sprache.

Jamais en entendu parler ? L'OFAJ a déjà publié certains d'entre eux. Il s'agit de petits dictionnaires sur des sujets tels que le football, le cinéma et le théâtre. Que diriez-vous d'un Mobidico bilingue pour les villes partenaires ? Cela vous aidera à trouver votre chemin autour de votre ville jumelée et à apprendre la langue.

→ www.mobidico.dfjw.org

09 **Concours de lecture** **Vorlesewettbewerb**

Nichts Neues, aber immer wieder spannend! Schüler*innen lesen zunächst Texte vor, die sie selbst mitgebracht und vorbereitet haben. Anschließend folgt die Lektüre von unbekanntem Texten. Eine Jury aus Muttersprachler*innen und Lehrkräften ermittelt die Sieger*innen. Die Besten erhalten Preise: z.B. Bücher, CDs, eine Vereinsmitgliedschaft in einer Städtepartnerschaft oder sogar eine Reise in die Partnerstadt.

Rien de nouveau, mais toujours excitant ! Les élèves lisent d'abord les textes qu'ils ont apportés et qu'ils ont préparés eux-mêmes. Vient ensuite la lecture de textes inconnus. Un jury composé de locuteurs.trices de langue maternelle et d'enseignant.e.s choisiront les lauréat.e.s. Les meilleurs d'entre eux reçoivent des prix : des livres, des CD, l'adhésion au comité de jumelage ou même un voyage dans la ville jumelée, par exemple.



10 **Bistro Babylone** **Sprachencafé**

Sprachinteressierte treffen sich in lockerer Runde in einem Café oder Restaurant. Ein Wimpel gibt an, welche Sprache an welchem Tisch gesprochen wird. Moderator*innen oder Impulsgeber*innen können Themen und Gespräche vorbereiten.

Les personnes intéressées par les langues se retrouvent dans une atmosphère détendue dans un café ou un restaurant. Un fanion indique quelle langue est parlée à quelle table. Une personne prend en charge la modération. Un sujet de conversation peut être convenu à l'avance, mais ne doit pas nécessairement l'être.

11 Soirée musicale et amicale Musik unter Freunden

In vielen Städten und Gemeinden gibt es Chöre und Orchester. Manchmal jedoch nur eines von beiden - hier können sich Partnerstädte gut ergänzen. Bei einem gemeinsamen Konzert entsteht für das Publikum ein abwechslungsreicher Abend aus Gesang und Instrumentalmusik, den Höhepunkt bilden einige gemeinsam eingeübte Stücke.

Dans de nombreuses villes et communautés, il y a des chorales et des orchestres. Parfois, cependant, une seule d'entre elles - ici, les villes jumelées peuvent bien se compléter l'une et l'autre. Lors d'un concert conjoint, le public peut profiter d'une soirée variée de chant et de musique instrumentale, qui culmine avec quelques pièces qui ont été préparées ensemble.



12 La mélodie de ma langue Lausche meiner Sprache

Die Fremdsprache kann schon die Kleinen in Kindergarten und Grundschule erfreuen. Einzelne Wörter, einfache Sätze, Kinderreime und Lieder sensibilisieren für die andere Sprache. Weitere Anregungen bietet die Deutsch-Französische Kinderkiste des DFJW.

La langue étrangère peut déjà ravir les petit.e.s à la maternelle et à l'école primaire. Des mots individuels, des phrases simples, des comptines et des chansons sensibilisent les enfants à l'autre langue. D'autres suggestions peuvent être trouvées dans la Valisette Franco-Allemande de l'OFAJ.

13 Chantons Noël Wir singen Weihnachtslieder

In Frankreich und Deutschland gibt es Weihnachtslieder mit der gleichen Melodie. Es genügt, die fremdsprachigen Texte zu verteilen. Eine größere Herausforderung sind im Nachbarland gänzlich unbekannte Lieder. Im Rahmen einer Weihnachtsfeier lässt sich ein harmonischer Abend gestalten.



En France et en Allemagne, il y a des chants de Noël avec la même mélodie. Il suffit de distribuer les textes en langue étrangère. Un plus grand défi sont les chansons complètement inconnues dans le pays voisin. Dans le cadre d'une fête de Noël, une soirée harmonieuse peut être organisée.

Beispiele | Exemples

Oh Tannenbaum	Mon beau sapin
Stille Nacht, heilige Nacht	Douce Nuit, Sainte Nuit
Gloria in excelsis deo	Les anges dans nos campagnes

14 Préparons Noël Weihnachten steht vor der Tür

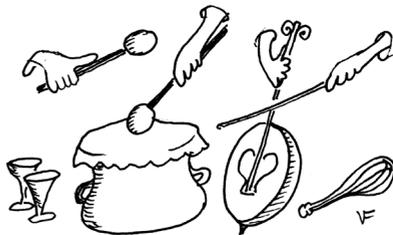
Nicht erst kurz vor den Festtagen, sondern in der letzten November- oder der ersten Dezemberwoche trifft man sich in einer der Partnerstädte und lernt die landesüblichen Weihnachtsvorbereitungen kennen: Adventskränze basteln, Glühwein trinken, Büche de Noël backen, kochen, basteln und Weihnachtsmärkte besuchen.

Pour éviter les semaines stressantes, on se rencontre déjà pendant la dernière semaine de novembre ou la première semaine de décembre pour découvrir les rites habituels de Noël : faire les couronnes de l'Avent ou la bûche de Noël, boire du vin chaud, cuisiner, bricoler et aller sur les marchés de Noël.

15 Construis et joue ton instrument Handgemachte Musik

Besonders Kinder und Jugendliche werden Freude daran haben! Aus recyceltem Material oder aus Naturmaterial baut man Musikinstrumente. Danach werden Rhythmen und Melodien gemeinsam ausprobiert, eingeübt und im Idealfall einem Publikum vorgespielt.

Surtout les enfants et les adolescents vont l'apprécier ! Les instruments de musique sont fabriqués à partir de matériaux recyclés ou naturels. Ensuite, les rythmes et les mélodies sont essayés ensemble, répétés et idéalement joués devant un public.



Anregungen | Suggestions

→ <https://www.geo.de/geolino/basteln/musikinstrumente-selbst-machen-anleitungen>

→ <http://sentierdidees.parlonsscience.ca/Ressources/ArticleId/6363/et-costruire-un-instrument-de-musique.aspx>

16 Concours photo Perspektivwechsel

Zu bestimmten Themen, z.B. Menschen bei der Arbeit, Natur in meiner Stadt oder ausgefallene Blickwinkel entstehen Fotos in beiden Partnerstädten. Eine deutsch-französische Jury prämiert die Bilder. Schön wäre im Anschluss eine Begegnung der Fotograf*innen und eine Ausstellung.

Sur certains sujets, par exemple les gens au travail, la nature dans ma ville ou des points de vues inhabituelles, des photos sont prises dans les deux villes jumelles. Un jury franco-allemand décerne les prix. Ce serait bien si les photographes pouvaient se rencontrer après et organiser une exposition.

17 Je t'aime, mon amour Fotoroman

Jugendliche produzieren in kleinen Gruppen zweisprachige Fotoromane, in denen die Partnerstädte den Hintergrund bilden. Von einem Romeo & Julia-Drama über Kunstdiebstahl im Museum bis zum Kleinen Prinzen in der Banlieue ist alles erlaubt!

En petits groupes, les jeunes produisent des romans photos bilingues qui jouent dans les villes partenaires. Du drame Roméo & Juliette au vol d'art dans un musée en passant par le Petit Prince dans la Banlieue, tout est permis !

Unterstützung bei der Gestaltung gibt es durch Apps wie Book Creator!

L'appli Book Creator, par exemple, fournit une assistance pour la conception !

18 Les palmes d'or franco-allemandes Hollywood in Holzwickede

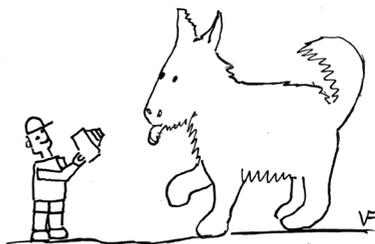


Ein selbst gedrehter Film über die Heimatstadt ist ein wunderbares Gastgeschenk; noch schöner ist es, gemeinsam einen Film im Rahmen einer Begegnung zu drehen. Dies können Stadtführungen oder kleine Interviews sein, am besten zweisprachig. Wenn dazu noch eine Rahmenhandlung oder eine Story kommt, haben insbesondere Jugendliche Freude daran.

Un film que l'on fait soi-même sur sa ville d'origine est un merveilleux cadeau ; il est encore plus agréable de tourner un film ensemble dans le cadre d'une rencontre. Il peut s'agir de visites guidées de la ville ou de petites interviews, de préférence bilingues. S'il y a aussi une histoire cadre, les jeunes en particulier apprécieront.

19 **Petit bonhomme en grande ville** **Kleiner Mann in großer Stadt**

Man nehme kleine Figuren, z.B. von Lego oder Playmobil, die beim Fotografieren im Fokus stehen. Dahinter wird die Stadt, in der man lebt oder die man besucht, sichtbar.



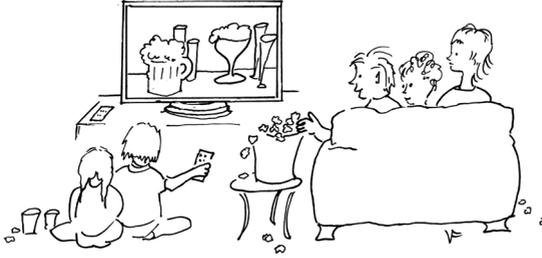
Schön ist es, wenn die kleinen „Besucher*innen“ Szenen darstellen und in Beziehung zum Hintergrund treten. So kann eine lustige Serie an Bildern aus den Partnerstädten entstehen.

On prend de petites figures, par exemple de Lego ou de Playmobil, qui sont mises au point lorsque vous prenez des photos. Derrière eux, vous pouvez voir la ville dans laquelle vous vivez ou que vous visitez. C'est beau quand les petits « visiteurs » dépeignent des scènes et se rapportent à l'arrière-plan. De cette façon, une série amusante d'images des villes jumelles peut être créée.

20 **Rallye des photographes** **An die Kamera, fertig, los!**

Hier geht es um Schnelligkeit und ein gutes Auge! Die Teilnehmenden bekommen Fotoaufträge und müssen diese in einer bestimmten Zeit erledigen, zum Beispiel: Fotografiert das preiswerteste und das teuerste Produkt in einem Schaufenster, den größten Hund, den ältesten Verstorbenen auf dem Friedhof... Selbstverständlich zieht man in deutsch-französisch gemischten Paaren oder kleinen Gruppen los.

C'est une question de vitesse et de bon œil ! Les participant.e.s reçoivent des commandes de photos et doivent les faire dans un certain temps, par exemple : Photographies du produit le moins cher et le plus cher dans une vitrine, le plus gros chien, le plus âgé décédé au cimetière... Bien sûr, vous sortez en couple mixte franco-allemand ou en petits groupes.



21 Soirée Karambolage Ein Abend mit ARTE

Inzwischen gibt es über 500 Beiträge zu den kleinen, feinen Unterschieden zwischen Frankreich und Deutschland, meist zu ganz alltäglichen Situationen. Die einzelnen Episoden dieser ARTE-Produktion kann man als DVD-Sammlung kaufen oder findet sie teilweise auch im Internet. Nachdem man einige dieser amüsanten Vergleiche geschaut hat, schließt sich ein Gespräch zu eigenen Erfahrungen in Deutschland und Frankreich an. Eine Person kann die Diskussion moderieren.

Il existe aujourd'hui plus de 500 articles sur les petites différences subtiles entre la France et l'Allemagne, le plus souvent sur des situations quotidiennes. Les épisodes individuels de cette production d'ARTE peuvent être achetés sous forme de collection de DVD ou peuvent être trouvés en partie sur Internet. Après avoir regardé certaines de ces comparaisons amusantes, une conversation sur ses propres expériences en Allemagne et en France suit. Une personne peut animer la discussion.

22 Cinéma allemand Popcorn à la française

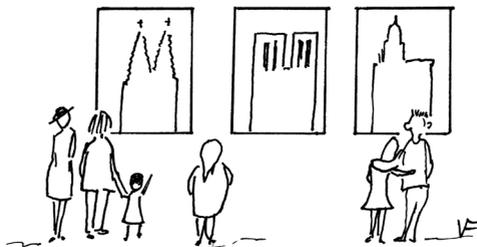
In größeren Städten werden vielfach französische Filmwochen von Programmkinos angeboten, die man gemeinsam besuchen kann. Doch auch in kleineren Gemeinden findet sich bestimmt ein interessiertes Publikum. Vorsicht: Urheberrechte müssen beachtet werden!

Dans les grandes villes, les semaines du cinéma allemand sont souvent proposées par les cinémas d'art et d'essai, qui peuvent être visités ensemble. Mais même dans les petites villes, il y a certainement un public intéressé. Attention : les droits d'auteur doivent être respectés !

23 **Vive les différences ! Bei mir oder bei dir?**

Den Teilnehmenden wird eine Liste an Motiven vorgegeben: notre église – unsere Kirche, notre marché – unser Markt, un couple d'amoureux – ein Liebespaar, un sportif – ein Sportler, etc. Die Fotos können beim wechselseitigen Besuch entstehen, aber auch getrennt aufgenommen und dann zusammengeführt werden. Die Bildpaare können Grundlage für Kalender, Ausstellungen oder Spiele (Memory, Ratespiele) sein.

Les participants reçoivent une liste de motifs : notre église – unsere Kirche, notre marché – unser Markt, un couple d'amoureux – ein Liebespaar, un sportif – ein Sportler, etc. Les photos peuvent être prises lors d'une visite réciproque, mais elles peuvent aussi être prises séparément et rassemblées. Les paires d'images peuvent servir de base à des calendriers, des expositions ou des jeux (memory, jeux de devinettes).



24 **Moi, j'adore ce tableau ! Unsere Lieblingsbilder**

Beim Besuch eines Museums gehen deutsch-französische Paare oder Kleingruppen durch die Räume und sprechen über die Gemälde und Skulpturen. Dabei sucht man sich ein oder zwei Lieblingsstücke aus, diese werden im Anschluss der ganzen Gruppe präsentiert. Man erläutert, warum gerade dieses Kunstwerk schön oder interessant ist.

Lors de la visite d'un musée, des couples franco-allemands ou de petits groupes se promènent dans les salles et parlent des peintures et des sculptures. Une ou deux œuvres préférées sont choisies et présentées à l'ensemble du groupe. On explique pourquoi cette œuvre d'art est belle ou intéressante.

25 **On traduit un musée Wir übersetzen ein Museum**

Dabei ist nicht an den Louvre oder die Alte Pinakothek gedacht, sondern an lokale Museen in kleineren Städten. Häufig findet man dort die Beschreibungen der Exponate jeweils in der Muttersprache, allenfalls noch auf Englisch. Für Sprachbegeisterte könnte es eine Herausforderung sein, die Beschreibungen zu übersetzen und den Museen zur Verfügung zu stellen. Am besten klappt das in einer zweisprachigen Gruppe.

On ne pense pas au Louvre ou à l'Alte Pinakothek, mais aux musées locaux des petites villes. Les descriptions des expositions y sont souvent rédigées dans la langue maternelle, tout au plus en anglais. Les passionné.e.s de langues peuvent s'amuser à relever le défi de traduire les descriptions et de les mettre à la disposition des musées. Cette activité fonctionne mieux avec un groupe bilingue.

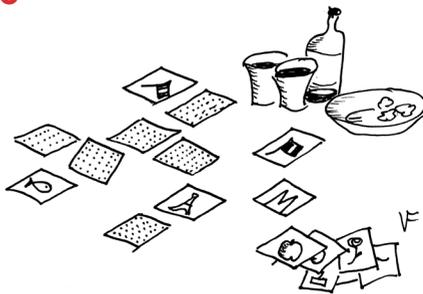
26 **Il était une fois ... Leben früher und heute**

Die historischen Veränderungen des Alltags in der Stadt werden beleuchtet. Eine Gruppe aus Jüngeren und Älteren tauscht sich über Veränderungen im tagtäglichen Leben und im Stadtbild aus. Mögliche Themen könnten hierfür Erziehung/Schule, Familienleben, Arbeit, Freizeit, Technik oder Handwerk sein. Die Vergleiche zwischen früher und heute werden durch Fotos und kleine Erzählungen dokumentiert und gegebenenfalls der interessierten Öffentlichkeit zugänglich gemacht.

Il s'agit ici de mettre en lumière les changements historiques de la vie quotidienne dans la ville. Un groupe de jeunes et de personnes âgées discutent des changements observés dans la vie quotidienne et dans le paysage urbain. Les sujets de conversation possibles peuvent être : l'éducation/école, la vie de famille, le travail, les loisirs, la technologie ou l'artisanat. Les comparaisons entre le passé et le présent sont documentées par des photos et de courtes histoires/anecdotes, et le cas échéant, rendues accessibles au public intéressé.

27 Cherchez des couples Memory der Partnerstädte

Viele Jahre Partnerschaft verbindet unsere Städte. Wie wäre es mit der Entwicklung eines Memorys auf Basis von Bildern, Vokabeln, Zungenbrechern, (Fun-)Facts etc. aus beiden Städten?

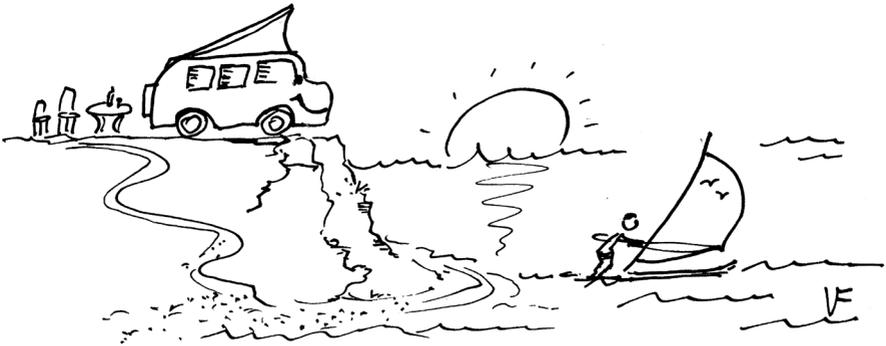


De nombreuses années de partenariat lient nos villes. Que diriez-vous de développer un jeu memory basé sur des images, du vocabulaire, des vire-langues, des faits (amusants), etc. des deux villes ?

28 Que sais-je ? Meine Partnerstadt, das unbekannte Wesen

Ein in kleinem Kreis gemeinsam erstelltes Quiz aus Fragen rund um die Partnerstädte ermittelt auf spielerische Weise die Wissens-Profis der Begegnung. Zur Durchführung können Live-Abstimmungstools wie kahoot.it und mentimeter.com genutzt werden, sodass alle Teilnehmenden die Fragen und möglichen Antworten auf einem Smartphone oder Tablet einsehen und ihre Antwort eingeben können. Die App errechnet sogleich die Person oder das Team mit den meisten Punkten.

Il s'agit d'élaborer, en petit groupe, un quiz sur la ville partenaire et ainsi, découvrir, de manière ludique, lors de cette rencontre, des connaissances incontournables sur la ville. Des applications de partage et de vote en direct, telles que kahoot.it ou mentimeter.com peuvent être utilisées pour que les participant.e.s puissent accéder aux questions, aux réponses proposées et proposer leur propre réponse, sur smartphone ou tablette. L'application calcule, en temps réel, le score de chaque participant.e (équipe ou individuel).



29 **Hors des sentiers battus** **Und wo sind deine Lieblingsorte?**

Die Entwicklung eines langfristig einsetzbaren „Atlas der Lieblingsorte“ der Partnerstädte und deren Regionen ist hier das Ziel. Diese Sammlung von Geheimtipps ist bestens für Besuche von Gästen aus der Partnerstadt geeignet.

Notre objectif : construire un « Atlas des lieux préférés » des habitant.e.s des villes jumelées et de leurs environs. Cet ensemble de « petits tuyaux » peut être utilisé de manière durable et représente une approche idéale pour les invité.e.s des villes partenaires.

30 **Jeu de plateau sur les jumelles** **Die Würfel sind gefallen**

Ein Team erstellt ein individuell gestaltetes Brettspiel mit Bildern aus den Partnerstädten. Stadtspezifische Ereigniskarten, die die Spielfigur schneller voranbringen oder zurückwerfen, sorgen für Spaß und Spannung.

Ce jeu, élaboré en équipe, présente un plateau de jeu, illustré d'images de la ville partenaire, sur lequel, chaque pion se déplace en avançant ou en reculant, plus ou moins vite, en fonction de cartes figurant des évènements particuliers de la ville : amusement et suspense garantis !

31 Randonnée citadine Urban Walking

Viele Metropolen und große Städte haben in den letzten Jahren gekennzeichnete Wege geschaffen, auf denen man zu Fuß die Geschichte und Entwicklung der Stadt kennenlernt, z.B. durch Paris und Berlin. Als Drittortbegegnung ist dies besonders zu empfehlen, wenn man eine*n ortskundige*n Führer*in hat.



Ces dernières années, de nombreuses métropoles et grandes villes ont balisé des itinéraires pédestres de découverte de l'histoire et du développement de la ville, par exemple des randonnées thématiques à Paris et Berlin. Une telle rencontre en tiers lieu est recommandée particulièrement si vous disposez d'un.e guide expérimenté.e pour cette randonnée.

32 Au temps des chevaliers et des châteaux forts Von Rittern und Burgen



Nach dem Besuch einer Festung und dem Kennenlernen von mittelalterlicher Bauweise basteln deutsch-französische Kindergruppen ihre eigene Burg aus Legosteinen, Ton, Pappmaché oder Knete. Kleine Geschichten, selbstgebastelte Helme, Gewänder und Holzschwerter runden einen perfekten Rittertag ab.

Après la visite d'une forteresse et la découverte de l'architecture médiévale, des groupes mixtes d'enfants allemands et français, construisent leur propre château fort, en Lego, en argile, en papier mâché ou en pâte à modeler. Des petites histoires, des casques réalisés par les enfants, des robes et des épées en bois viendront ainsi compléter une parfaite journée au temps des chevaliers.

33 **L'histoire de notre jumelage** **Frag doch mal!**

Eine Städtepartnerschaft erfordert über Jahre hinweg viel Arbeit und Engagement - und bringt doch auch viele tolle Erfolge mit sich. Allerdings wissen vermutlich viel zu wenige Menschen davon, was sich in ihren Städtepartnerschaften bewegt.

Gemeinsam während einer Begegnung oder über Online-Kommunikation erstellen Städtepartnerschaftsmitglieder eine Ausstellung über die Beziehung der beiden Städte. Wie fing eigentlich alles an? Was sind Gemeinsamkeiten? Welche Projekte haben im Laufe der Zeit stattgefunden? Auch junge Menschen, die noch weniger Erfahrungen in diesem Bereich haben, können und sollten mit eingebunden werden. Eine Möglichkeit hierfür ist zum Beispiel, dass deutsch-französische Tandems gemeinsam Engagierte aus der ersten Stunde der Städtepartnerschaft interviewen und diese Gespräche für die Ausstellung aufbereiten. Die beiden ältesten Partnerstädte im Franco-Allemand, Ludwigsburg und Montbéliard, haben ein solches Projekt bereits realisiert.

Un jumelage exige beaucoup de travail et d'engagement pendant de nombreuses années - et apporte encore beaucoup de succès. Mais probablement trop peu de gens savent ce qui se passe dans vos jumelages. Ensemble, lors d'une rencontre ou par le biais de communication en ligne, les membres du jumelage créent une exposition sur la relation entre les deux villes. Comment tout cela a-t-il commencé ? Qu'ont-ils en commun ? Quels projets ont été réalisés au fil du temps ? Les jeunes qui ont encore moins d'expérience dans ce domaine peuvent et devraient également être impliqués. Une possibilité pour cela est, par exemple, que les tandems franco-allemands interviewent conjointement des personnes engagées dès la première heure du jumelage et préparent ces conversations pour l'exposition. Les deux plus anciennes villes jumelles franco-allemandes, Ludwigsburg et Montbéliard, ont déjà réalisé un tel projet.

34 Mémoires croisées Keine Zukunft ohne Erinnern

Armistice, 8. Mai, Volkstrauertag ... damit die deutsch-französische Vergangenheit nicht in Vergessenheit gerät, können gemeinsame Gedenkveranstaltungen organisiert werden. Neben Kranzniederlegung, Redebeiträgen und Musik steht das Einzelschicksal beider Partnerstädte und ihrer Bevölkerung im Fokus. Auch wenn die Vergangenheit häufig als aufgearbeitet betrachtet wird, darf die Sensibilität der Thematik nicht unterschätzt werden.

Armistice, 8 mai, Volkstrauertag (jour du deuil national).... pour que le passé franco-allemand ne tombe pas dans l'oubli, des manifestations commémoratives communes peuvent être organisées, au cours desquelles, outre le dépôt de couronnes, les discours et les hymnes, l'accent sera mis sur les destins individuels des deux villes jumelles et de leur population. Même si l'on considère souvent que le travail de mémoire a été effectué, il ne faut pas sous-estimer que le sujet reste sensible.



35 En avant pour la paix Aufbruch zum Frieden

Die Teilnehmenden aus Deutschland und Frankreich besuchen gemeinsam Orte der deutsch-französischen Geschichte (Verdun, Schlachtfelder an der Somme, Landungsstrände, Hartmannswillerkopf, Konzentrationslager...). Neben informative Führungen treten Gespräche und Diskussionen. Eine persönliche Auseinandersetzung kann durch einen „Lettre à un soldat mort à la guerre - Brief an einen gefallenen Soldaten“ angeregt werden.

Les participant.e.s allemand.e.s et français.e.s à ce programme visitent ensemble des lieux des derniers conflits franco-allemands (Verdun, champs de bataille de la Somme, plages du débarquement, Hartmannswillerkopf, camps de concentration...). En plus des visites guidées informatives, des échanges et des débats sont organisés. Une réflexion personnelle peut ensuite être suscitée par la rédaction d'une « Lettre à un soldat mort à la guerre - Brief an einen gefallenen Soldaten ».

36 Archéologues d'un jour „Was habt ihr da ausgegraben?“

Kinder und Jugendliche finden sich an einem Drittort zum Thema „Kennenlernen der gemeinsamen Vergangenheit“ zusammen und lernen archäologische Methoden und Werkzeuge kennen. Gerade die Zeit der Römer ist ein beliebtes Thema. Ein Museumsbesuch bietet sich ebenso an wie ein Interview mit einer*m Forscher*in, ein thematischer Filmabend oder eine kreative Umsetzung (z.B. Öllampen aus Ton).



Des enfants et des adolescent.e.s se réunissent dans un tiers-lieu, sur le thème de la « connaissance du passé commun » et s'initient aux méthodes et aux outils de l'archéologie. L'Antiquité romaine, en particulier, est un

sujet apprécié. De multiples options sont ouvertes sur ce sujet : visite d'un musée, entretien avec des scientifiques, soirée cinéma, réalisation créative (ex. fabrication de lampes à huile en argile).

37 Carte postale Grüße aus der Partnerstadt

Wer freut sich nicht über eine Postkarte? Schüler*innen verschicken Postkarten auf Deutsch bzw. Französisch an eine Schule in der Partnerstadt. Der Phantasie sind dabei natürlich keine Grenzen gesetzt: Man kann vom lokalen Stadtfest, dem letzten Klassenausflug oder dem neu errichteten Schwimmbad berichten. Eignet sich auch für die Vorbereitung eines Schulaustauschs.

Qui n'aime pas recevoir les cartes postales ? Les élèves envoient des cartes postales en allemand ou en français à une école de leur ville jumelée. Bien sûr, il n'y a pas de limites à l'imagination : un reportage sur la fête communale, la dernière sortie de classe ou la piscine nouvellement construite... Cet échange de cartes convient également à la préparation d'un échange scolaire.



38 Faisons la fête ! Lasst uns feiern!

Feste soll man feiern, wie sie fallen! Der Karneval am Rhein, die Braderie in Lille, das Oktoberfest in München oder das Theaterfestival in Avignon ziehen Tausende von Tourist*innen an. Aber auch beim lokalen Stadtfest, der Kirmes oder dem Weinfest gibt es viel für die Gäste aus der Partnerstadt zu entdecken. Sie werden mit den traditionellen Festen vertrauter als während eines rein touristischen Aufenthalts - und günstiger ist es obendrein.

Il ne faut pas laisser passer les occasions de faire la fête ! Le Carnaval dans les pays du Rhin, la Braderie de Lille, l'Oktoberfest de Munich ou le festival de théâtre d'Avignon attirent des milliers de touristes. Mais il y a aussi beaucoup de choses à découvrir pour les invité.e.s de la ville partenaire, lors de la fête de la ville, de la foire ou de la fête du vin... Vous vous familiariserez davantage avec les fêtes traditionnelles en participant à un programme franco-allemand qu'au cours d'un séjour purement touristique - et c'est aussi moins cher !

39 **Bienvenue chez nous** **Austausch mit Haustausch**

Verstehen sich Familien aus beiden Partnerstädten gut, kann man einen Urlaub der besonderen Art verbringen. Statt in teure Hotelübernachtungen zu investieren, vereinbart man einen Haustausch mit der befreundeten Familie und lernt so die Partnerstadt auf ganz neue Weise kennen. Bereits im Vorfeld kann man sich über die besten Spielplätze, Ausflugsziele oder Angebote auf dem Wochenmarkt austauschen – denn die besten Tipps bekommt man immer noch aus erster Hand!

La convivialité et la confiance entre des familles des deux villes jumelles permettent de passer des vacances d'un genre particulier. Au lieu d'investir dans une chambre d'hôtel coûteuse et impersonnelle, on organise avec une famille un échange de maison ou d'appartement. On apprend ainsi à connaître la ville partenaire d'une toute nouvelle façon. Les familles peuvent échanger au préalable sur : les meilleurs terrains de jeux, des destinations d'excursions ou les produits proposés sur le marché local. Il faut prendre les meilleurs conseils à la source !



40 **Triathlon binational** **Ja, wo laufen Sie denn?**

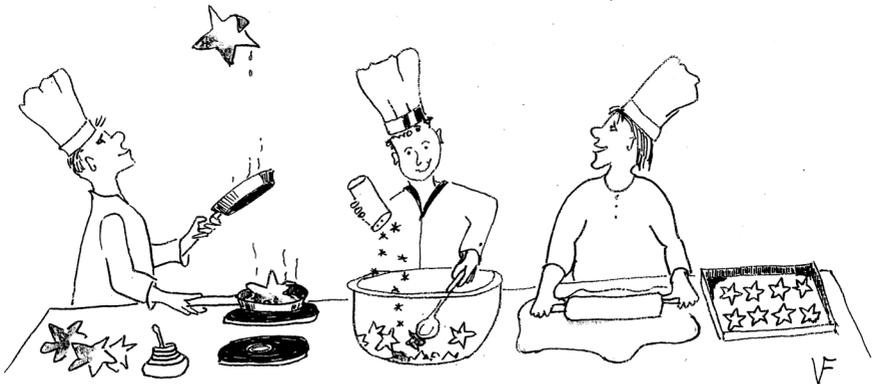
Triathlon – just for fun! Schwimmen, Radfahren und Laufen im interkulturellen und/oder intergenerationellen Team. Man teilt sich die Disziplinen untereinander auf: Pierre schwimmt, Louise radelt und Thomas läuft. Der Wettkampf wird zur deutsch-französischen Begegnung mit anschließendem Fest.

Du triathlon pour le plaisir ! Natation, cyclisme et course à pied par équipes interculturelles et/ou intergénérationnelles. Les équipier.ère.s se répartissent les disciplines : Pierre nage, Louise pédale, Thomas court. La compétition devient ainsi une rencontre franco-allemande, qui sera suivie d'une fête.

41 Échange d'apprentis Europa auf der Walz

Ein Auslandsaufenthalt im Studium ist keine Seltenheit, während einer Ausbildung leider schon. In Kooperation mit Unternehmen vor Ort treffen angehende Köch*innen, Bäcker*innen oder Tischler*innen aus der Partnerstadt auf ihre Kolleg*innen. Höhepunkt des Austauschs ist ein gemeinsam gekochtes Menü oder ein angefertigtes Möbelstück wie eine Städtepartnerschaftsbank, die in einem Park einen besonderen Platz erhält. Im besten Fall werden die Auszubildenden in Familien untergebracht.

Il n'est pas rare de faire un séjour à l'étranger pendant ses études. Mais ce n'est malheureusement pas encore le cas pour l'apprentissage. En coopération avec des entreprises locales, les futur.e.s cuisinier.ère.s, boulanger.ères.s ou menuisier.ière.s de la ville jumelée rencontrent leurs homologues de la ville partenaire. Le point culminant de l'échange est un ouvrage réalisé ensemble : un menu ou un meuble, par exemple un banc en l'honneur des villes jumelles, qui sera installé en bonne place dans un parc de la ville. La situation idéale est que les stagiaires soient logé.e.s dans des familles.



42 Montre-moi l'Europe Zeig' mir Europa



Ein lohnendes Reiseziel für Drittortbegegnungen sind die europäischen Institutionen in Frankfurt, Brüssel, Straßburg oder Luxemburg. Die Partner reisen aus ihrer Heimatstadt an und verbringen mehrere Tage in einer europäischen „Hauptstadt“. Die von den Institutionen angebotenen Führungen und Besichtigungen sind kostenfrei, allerdings sollte die Buchung frühzeitig erfolgen. Vorsicht, ohne Reservierung ist ein Besuch oft aus Sicherheitsgründen nicht möglich! Und nach der Besichtigung bleibt natürlich Zeit für belgische Pommes oder elsässische Flammekueche! Unser Geheimitipp: das „Parlamentarium“ in der belgischen Hauptstadt.

Les institutions européennes de Francfort, Bruxelles, Strasbourg et Luxembourg sont des destinations pertinentes pour des rencontres en tiers-lieu. Les partenaires partent de leur ville d'origine et passent plusieurs jours dans une « capitale » européenne. Les visites guidées des institutions européennes sont offertes par les institutions et donc gratuites, à condition que les réservations aient été faites suffisamment à l'avance. Attention, sans réservation, la visite d'une institution européenne n'est souvent pas possible (pour des raisons de sécurité). Et après la visite, il y aura bien sûr du temps pour les frites en Belgique, ou la tarte flambée en Alsace ! Notre tuyau d'initié : la visite du « Parlamentarium » de la capitale belge.

43 **Vive l'Interrail !** **In 80 Tagen durch die Welt der Partnerstädte**

Gemeinsam Europa entdecken - das ist mit einem Interrail-Zugticket möglich, mit dem man für eine bestimmte Zeit quer durch Europa fahren kann. Es müssen ja nicht gleich 80 Tage sein! Eine solche Reise kann man zum Anlass nehmen, Partnerstädte zu besuchen, idealerweise in einer deutsch-französischen Gruppe. Die Bewohner*innen freuen sich mit Sicherheit über den internationalen Besuch und können bei der Suche nach einer Unterkunft eine große Hilfe sein.

Städtepartnerschaften, die finanziell gut aufgestellt sind, können eine solche Reise bezuschussen und so beispielsweise die beste Französischschülerin oder den besten Französischschüler der örtlichen Schule prämiieren. Das Konzept kann zudem Anstoß sein, gemeinsame Projekte mit den unterschiedlichen Partnerschaftskomitees zu initiieren.

Découvrir l'Europe ensemble, c'est possible avec le billet de train Interrail, qui permet de voyager à travers l'Europe pour une période fixée. Bien évidemment, le voyage peut être limité à quelques jours ! Un tel voyage offre l'opportunité de visiter les villes partenaires situées en Europe, dans l'idéal, au sein d'un groupe franco-allemand. L'hébergement peut être recherché à l'aide de la population locale, certainement très heureuse de faciliter l'accueil.

Lorsque la situation financière de la commune le permet, une subvention peut être accordée pour l'organisation du voyage. Ce voyage peut aussi permettre de décerner un prix à l'élève ayant les meilleurs résultats en allemand dans l'école locale. Le concept peut aussi être une incitation à initier des projets communs avec les différents comités de jumelage.



44 **Mes expériences Ich war schon da!**

Sauzay-Programm, Au Pair-Aufenthalt oder der jährliche Sommerurlaub in der Provence – viele Wege führen ins Partnerland. Die örtliche Städtepartnerschaft kann sich diese Vielfalt zunutze machen und einen Abend organisieren, bei dem diese verschiedenen Erlebnisse ihren Platz finden. An einzelnen Tischen berichten die Personen von ihren Erfahrungen und informieren aus erster Hand über Organisation und Abläufe. Gerade mit Blick auf den Schulaustausch sollten auch Eltern die Möglichkeit bekommen, sich auszutauschen.

Programme Sauzay, séjour au pair ou vacances d'été tous les ans en Bavière – nombreux sont les chemins qui mènent au pays partenaire. Le jumelage local peut tirer profit d'une telle diversité en organisant une soirée d'échange et de discussion autour de ces expériences : les participant.e.s réuni.e.s autour de plusieurs tables rendent compte de leurs expériences et donnent des informations de première main sur l'organisation et les procédures à suivre pour les différentes formules. Les parents en particulier, auraient ainsi la possibilité d'échanger leurs idées et expériences au sujet des échanges scolaires.

45 **En compétition : Ensemble, c'est tout ! Gemeinsam gegeneinander**

Viele Städte bieten Volksläufe, Triathlon oder andere Sportwettkämpfe an. Hierzu unbedingt ein Team aus der Partnerstadt einladen, gemeinsam im Vorfeld online die Trainingsfortschritte begleiten und anschließend zusammen feiern.

De nombreuses villes proposent des courses pour tout.e.s, du triathlon ou d'autres compétitions sportives. C'est l'occasion d'inviter une équipe de la ville jumelée à y participer, en suivant ensemble en ligne les progrès de l'entraînement et en faisant ensuite la fête ensemble.

46 **C'est dur, mais on y va Hunderte Kilometer nonstop**

Die Distanz zwischen den Partnerstädten laufend im Team und ohne Pause zurücklegen. Verrückt? Ja, aber machbar: siehe friedenslauf800.online. Tränen, Stolz und Solidarität schweißen die Sportler*innen aus den Partnerstädten zusammen. Die Umsetzung benötigt eine umfassende Vorbereitung, sorgt aber für ein unvergessliches Erlebnis für alle Sportbegeisterten und Zuschauer*innen. Auch mit dem Fahrrad denkbar!

Couvrir en courant par équipes et sans étape, la distance entre deux villes jumelées : est-ce une idée folle ? Peut-être, mais réalisable : voir friedenslauf800.online. Larmes, fierté et solidarité : les épreuves partagées forgent des liens forts entre les sportif.ve.s des villes jumelées. Certes, une préparation sérieuse s'impose, mais elle permettra d'aboutir à une expérience inoubliable pour tous les fans de sport et leurs spectateur.trice.s. On peut aussi envisager de faire le parcours à vélo.

→ www.friedenslauf800.online



47 **Trois kilomètres à pied, ça use, ça use ... Das Wandern ist des Müllers Lust**

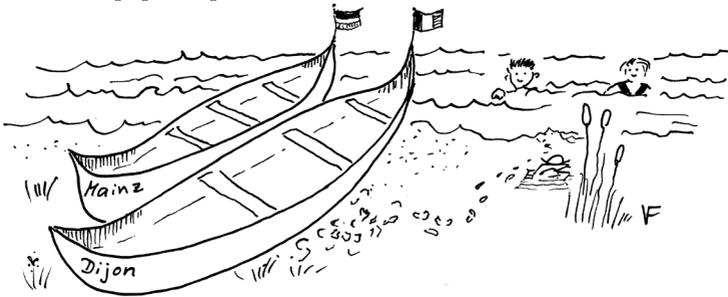
Die Teilnehmenden wandern einen Tag oder eine ganze Woche in den Partnerstädten und der Umgebung. Wer es gerne mag, auch mit Geocaching, Wanderliedern oder Hüttenübernachtung.

Randonnée d'une journée ou d'une semaine dans les villes jumelées et leurs environs. A faire aussi, selon les goûts, avec Geocaching, chants de marche ou hébergement en chalet.

48 Que c'est cool ! Ça coule ! Ein nasser Spaß

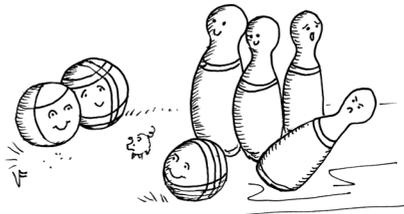
Auf zahlreichen mittelgroßen Flüssen gibt es den Verleih von Kanus und Kanadiern. Man kann auch komplette Touren buchen. Ein deutsch-französisches Vergnügen für Jung und Alt. Picknick nicht vergessen!

Au bord de nombreuses rivières de taille moyenne, il est possible de louer des canoës et des canadiennes. On peut même réserver des circuits complets. Un plaisir franco-allemand pour petit.e.s et grand.e.s. Ne pas oublier le pique-nique !



49 Sports conviviaux Boule, Bowling und Kegeln

Eine vergnügliche Zeit rund um diese Sportarten, bei denen auch Anfänger*innen problemlos mitmachen können. Das Boulespiel ist in Frankreich beliebt, gekegelt wird eher in Deutschland. Zielwasser nicht vergessen!



Boules, pétanque, quilles : même les débutant.e.s peuvent s'y mettre et y prendre plaisir. La pétanque est très populaire en France, le jeu de quilles l'est davantage en Allemagne.

50 **Des drapeaux pour l'Europe** **Flagge zeigen für Europa**

Jugendliche und Mitglieder aus den Vereinen beider Partnerstädte gestalten Fahnen zum Thema „Europa“, die im Rahmen des nächsten Partnerschaftsjubiläums auf einer Pressekonferenz vorgestellt und anschließend von der Bevölkerung an ihren Häusern aufgehängt werden.

Pour l'anniversaire du jumelage, jeunes et membres des associations des deux villes jumelées créent des drapeaux sur le thème de l'Europe. Ceux-ci seront présentés au cours d'une conférence de presse, puis accrochés par les habitant.e.s sur les façades de leurs maisons.

51 **On discute, Madame la députée** **Brüssel bei uns vor Ort**

Das bürgerferne Brüssel muss in unsere Städte! Die Organisation einer Debatte mit Europaabgeordneten des Wahlkreises im Rahmen eines Partnerschaftsbesuchs bietet die Möglichkeit eines deutsch-französischen Austauschs zu europäischen Themen. Eine inhaltliche und sprachliche Vorbereitung ist empfehlenswert und fördert die aktive Teilnahme am Gespräch.

Il faut rapprocher Bruxelles des citoyen.ne.s de l'Europe en la faisant venir dans nos villes : organiser un débat avec des député.e.s européen.ne.s de la circonscription, par exemple dans le cadre d'une visite entre villes jumelées, permettrait un échange entre Franco-Allemand sur des sujets concernant l'Europe. Une préparation en amont, tant sur le plan du contenu que sur le plan linguistique, favoriserait la participation active du plus grand nombre au débat.

52 L'Europe est en puzzle Wir setzen es zusammen

Gemeinsam wird ein großes Puzzle mit einem Teil pro Mitgliedsland der Europäischen Union aus Holz oder Styropor ausgeschnitten und bemalt. Paarweise geht es anschließend durch die Stadt, wobei jedes Paar eines der Mitgliedsländer darstellt, indem eine Person die Nationalflagge und eine andere das Puzzleteil in der jeweiligen Landesform trägt. Öffentlichkeitswirksam setzen alle das Puzzle auf einem zentralen Platz zusammen. Die Aktion eignet sich besonders am Europatag oder anlässlich eines Partnerschaftsjubiläums.

Das Puzzle kann auch eine spielerische Annäherung an Europa für Kinder sein: Wo liegt eigentlich Malta? Hat Slowenien eine Grenze mit Österreich? Was sind die Nachbarländer von Frankreich? Wie heißt nochmal die Hauptstadt von Polen?



On réalise en commun un grand puzzle de l'Europe en bois ou en polystyrène, avec une pièce par pays membre. On parcourt ensuite la ville par groupes de deux personnes : chaque couple représente un pays membre de l'UE, l'un portant le drapeau national et l'autre la pièce du puzzle correspondant à ce pays. Le puzzle est ensuite reconstitué collectivement sur une place centrale de la ville pour attirer l'attention du public.

Cette action est particulièrement indiquée pour célébrer la journée de l'Europe ou l'anniversaire d'un jumelage. Le puzzle peut également constituer une approche ludique de l'Europe à destination des enfants : Où se situe Malte, au juste ? Est-ce que la Slovénie a une frontière avec l'Autriche ? Quels sont les pays frontaliers de l'Allemagne ? Et comment s'appelle déjà la capitale de la Pologne ?

53 **Parlons européen** **Europa zu Besuch im World Café**

Expert*innen informieren an unterschiedlichen Tischen unterhaltsam über verschiedene Europa-Themen (z. B. zur Funktion der Europäischen Union, zur Kultur europäischer Länder, zur Geschichte Europas). Durch regelmäßiges Rotieren der Kleingruppen von Tisch zu Tisch können sich alle Teilnehmenden aktiv einbringen. Diese Methode nennt man auch World Café. Weitere Informationen zu dieser Methode finden Sie am Ende der Broschüre.

De manière divertissante, des expert.e.s fournissent des informations sur divers sujets européens (par exemple le fonctionnement de l'Union européenne, la culture des pays européens, l'histoire de l'Europe). En faisant tourner régulièrement les petits groupes d'une table à l'autre, tous les participant.e.s auront donc l'occasion d'y participer activement. Cette méthode s'appelle le World Café. Vous trouverez plus d'informations sur cette méthode à la fin de la brochure.

54 **EYE, MEU, MUN** **Des jeunes de partout**

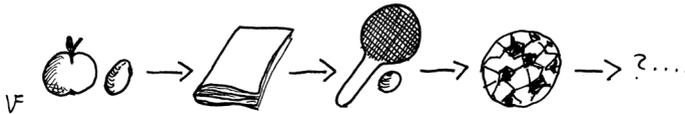
Politik aus erster Hand: European Youth Event, Model European Union, Model United Nations - mehrere Tage europäische und internationale Entscheidungsprozesse hautnah erleben. Derartige Großevents sind häufig eine Initialzündung für europapolitisches Engagement, übersteigen aber organisatorisch die Kapazitäten einer Städtepartnerschaft. Stattdessen können sie deutsch-französischen Jugendgruppen mit einem finanziellen Zuschuss die Teilnahme ermöglichen.

La politique en direct : European Youth Event, Model European Union, Model United Nations – vivre de près, pendant plusieurs jours, des processus décisionnels européens et internationaux. Ce sont souvent ces événements de grande envergure qui déclencheront un engagement politique européen, cependant ils dépassent, pour leur organisation, les capacités d'un jumelage. Ils peuvent, à la place, apporter un soutien financier pour permettre à des groupes de jeunes franco-allemands de participer.

55 La chasse au trésor Schnitzeljagd

Ein guter Einstieg in eine gemeinsame Zeit und zur Stärkung des Gruppengefühls! In der Stadt oder Umgebung sind in kleinen Teams an verschiedenen Stationen Aufgaben zu erledigen, durch die man einander oder die Region kennenlernen kann: Treppenstufen zählen, Jahreszahlen herausfinden, bekannte Persönlichkeiten der Stadt benennen, Geheimcodes knacken... Wird die Aufgabe richtig gelöst, erhält man den Hinweis für die nächste Station. Am Ende bietet sich ein gemeinsames Picknick oder ein Grillabend an.

Une bonne occasion de passer du temps ensemble et de renforcer le sentiment d'appartenance au groupe ! En ville ou dans les environs, de petites équipes doivent accomplir diverses missions dans plusieurs endroits qui leur permettront de faire plus ample connaissance et de découvrir la région : Compter les marches d'un escalier, trouver des dates, nommer les personnes célèbres dans la ville, déchiffrer des codes secrets... Si la tâche est réussie, on obtient un indice pour la mission suivante. Et on termine par un pique-nique en commun ou une soirée barbecue.



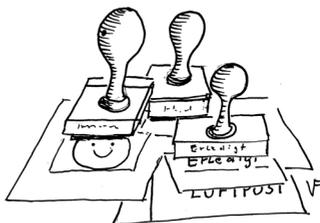
56 Troque, troque Ein Tauschspiel

Mit dem wortwörtlichen „Appel und nem Ei“ werden Paare oder Kleingruppen in die Stadt geschickt mit der Aufgabe, ihre Gegenstände gegen andere Dinge einzutauschen und diese Tauschvorgänge zu dokumentieren. Nach einer vorher bestimmten Zeit treffen sich alle wieder und vergleichen ihre Ausbeute.

Dans ce jeu des binômes ou de petits groupes seront envoyés dans la ville pour mission d'échanger leurs objets contre d'autres objets et de documenter comment ces échanges se sont déroulés. Après le temps imparti, tout le monde se réunit à nouveau et partage ses aventures.

57 Une liste de tampons Wir gehen stempeln

Die Teilnehmenden bekommen ein Blatt mit einer Vielzahl von Rechtecken, in die gestempelt werden soll. Sie ziehen zu zweit los und gehen zum Beispiel in die Post, ins Rathaus, in Geschäfte sowie in Restaurants und bitten um das Abstempeln ihres Blattes. Nicht nur Adressstempel kommen in Frage, sondern auch „Vorsicht zerbrechlich“, „Erledigt“, „Abgelehnt“ oder „Einschreiben“.



Les participant.e.s reçoivent une feuille avec une quantité de rectangles à estamper. Ils s'en vont par groupe de deux et se rendent, par exemple, à la poste, à la mairie, dans les magasins et les restaurants et demandent que leur feuille soit tamponnée. Tout est accepté, les tampons avec les adresses, mais aussi les tampons « Attention fragile », « Fait », « Refusé » ou « Recommandé ».

58 L'objet insolite Finde den Fehler



An Orten oder in Geschäften einer Gemeinde oder in einem Stadtviertel werden im Vorfeld Objekte platziert, die dort eigentlich nichts zu suchen haben: Quietscheentchen in der Bäckerei,

Bademantel an der Rath austür, Festnetztelefon auf dem Sportplatz... Aufgabe für die Kleingruppen ist es, möglichst viele dieser Objekte innerhalb einer vorgegebenen Zeit ausfindig zu machen.

Dans des lieux ou magasins d'une commune ou d'un quartier, on dépose des objets qui n'ont en fait rien à faire à cet endroit : des canards en plastique à la boulangerie, un peignoir de bain à la porte de la mairie, un téléphone fixe sur le terrain de sport... Les petits groupes ont pour mission de trouver, dans un temps donné, le plus grand nombre possible d'objets.

59 **Devinette Mit Händen und Füßen**

Zu Beginn notiert jede*r Teilnehmende 3 bis 5 Begriffe auf kleine Zettel. Vertreter*innen der Teams erklären in einer Minute so viele Begriffe wie möglich, die von den eigenen Teammitgliedern erraten werden müssen. Dazu gibt es verschiedene Varianten: erklären (ohne das eigentliche Wort zu nutzen = Tabu), zeichnen, pantomimisch darstellen (einzeln oder im Paar), mit einem Wort beschreiben, ein einziges Geräusch machen. Pro erkanntem Begriff wird ein Punkt vergeben, das Team mit den meisten Punkten am Schluss gewinnt. Lachtränen sind garantiert!

Au début du jeu, chaque participant.e écrit 3 à 5 mots sur de petites feuilles de papier. Les représentant.e.s des équipes doivent faire deviner par les membres de leur équipe autant de mots que possible en une minute. Il existe différentes variantes : expliquer (sans utiliser le mot = tabou), dessiner, mimer (individuellement ou à deux), décrire par un mot, faire seulement un son. Pour chaque mot reconnu, on attribue un point à l'équipe – Le gagnant sera l'équipe avec le plus de points à la fin. Rire aux larmes garantis !

60 **Escape Room Holt uns hier raus!**

Wenn man gemeinsam in einem Raum eingeschlossen ist und nur eine bestimmte Zeit hat, um aus diesem zu entkommen, dann bringt das die Gruppe zusammen. Escape Rooms werden inzwischen in den meisten größeren Städten angeboten und das gemeinsame Knobeln, Geheimschriften entschlüsseln und Schlösserknacken macht unheimlich viel Spaß – auch, wenn nicht alle das gleiche Sprachniveau haben!

Si on est enfermés ensemble dans une pièce et qu'on n'a qu'un certain temps pour en échapper, cela va aider à la dynamique de groupe. Des Escape Rooms existent maintenant dans la plupart des grandes villes. C'est très amusant de décrypter des secrets ou crocheter des serrures ensemble – même si on n'a pas tous le même niveau linguistique !

61 Photo de groupe en morceaux Gruppenfoto-Puzzle



Während einer Begegnung von Gruppen aus beiden Städten der Städtepartnerschaft entsteht meist das eine oder andere Gruppenfoto. Ein noch schöneres Andenken an die gemeinsame Zeit als ein normaler Ausdruck kann ein daraus erstelltes Puzzle sein. Das Puzzle kann bei folgenden Veranstaltungen auch als Gastgeschenk überreicht werden.

Au cours d'une rencontre entre groupes des deux villes du jumelage, on prends souvent une photo de groupe. Pour avoir un souvenir encore plus beau du temps passé ensemble on peut créer à partir de cette photo un puzzle. Ce puzzle fera également un très beau cadeau lors des rencontres suivantes.

62 Alors, on chante Karaokeabend

Egal ob Schlager, One-Hit-Wonder oder All Time-Favorites – Töne müssen ja nicht unbedingt getroffen werden, damit es Spaß macht. Liedwünsche können im Vorfeld bei den Veranstalter*innen eingereicht werden, eine Person führt durch den Abend. Warum nicht den schönen Abend mit einem Pubquiz abrunden?



Qu'il s'agisse d'un tube, d'une One-Hit-Wonder ou d'un succès intemporel, ce n'est pas obligatoire de chanter justes pour que ce soit amusant. Des propositions de chants peuvent être faites à l'avance aux organisateur.trice.s. Une personne animera toute la soirée. Et pourquoi ne pas terminer cette belle soirée par un quiz au pub ?

63 Compétition hors du commun Spiel ohne Grenzen

Ein Sportwettkampf der besonderen Art – deutsch-französische Teams treten in ungewöhnlichen Sportarten gegeneinander an: Eierlauf über einen Hindernisparcours, Sackhüpfen, Wassertransport mit Schwämmen oder undichten Eimern, Gummistiefel-Weitwurf, Sprint mit Schwimmflossen, Bobby Car-Rennen, Schubkarrenrennen, Kirschkernelweitspucken... Das Team mit den meisten Punkten bekommt einen ebenso verrückten Pokal. Das Grillen im Anschluss darf natürlich nicht fehlen!

Une compétition sportive particulière – les équipes franco-allemandes s'affrontent dans des sports insolites : Course d'œufs sur un parcours à obstacles, saut en sac, transport d'eau avec des éponges ou des seaux qui fuient, lancer des bottes en caoutchouc, sprint avec palmes, courses de Bobby Car, courses de brouettes, cracher des noyaux de cerises... L'équipe qui a le plus de points recevra un prix tout aussi délirant. Ne pas oublier bien sûr le barbecue après la compétition !

Mehr Ideen | Autres idées

→ www.praxis-jugendarbeit.de/spielesammlung/spiele-spielstrasse-gruppenspiele.html

→ <http://www.theme-de-soiree.fr/soiree-jeux-defis-olympiade.php>



64 **Savoir, deviner, s'amuser** **Pubquiz**

Die Teilnehmenden finden sich in kleinen Teams zusammen und lösen in mehreren Runden Aufgaben aus verschiedenen Kategorien: Allgemeines zur Städtepartnerschaft, Anagramme von deutschen oder französischen Wörtern, Bilder von berühmten Persönlichkeiten erkennen, Lieder erraten, Fakt oder Fake?, Blitzrunde mit Schätzfragen. Für jede richtige Antwort erhält ein Team einen oder mehrere Punkte.

Les participant.e.s forment de petites équipes et doivent, à chaque tour, résoudre des problèmes dans différentes catégories : Informations générales sur les jumelages, anagrammes de mots allemands ou français, reconnaissance d'images de personnalités célèbres, devinettes, chansons, vrai ou faux ?, réponses fulgurantes sur des questions d'estimation. Pour chaque bonne réponse, l'équipe obtient un ou plusieurs points.

Vorschläge für Fragen | Suggestions pour les questions

→ www.101.dfja.eu

→ www.101.cfaj.eu

65 **Connais-tu l'Europe?** **Europa-Quiz**

Während eines Thementags rund um Europa erstellen die Teilnehmenden ein Quiz. Kleingruppen decken unterschiedliche Themenbereiche ab: europäische Institutionen, Wirtschaft & Handel, Umwelt, Geografie, Geschichte, Sprache & Kultur, Funfacts. Auch Antwortformate können variiert werden: offene Fragen, Multiple-Choice, Schätzfragen. Ein runder Abschluss einer Europa-Veranstaltung.

Lors d'une journée thématique autour de l'Europe, les participant.e.s créent un quiz. Chaque petit groupe s'occupe d'un sujet différent : institutions européennes, économie et commerce, environnement, géographie, histoire, langue et culture, anecdotes amusantes. Le type de réponse peut également être varié : questions ouvertes, questions à choix multiples, questions d'évaluation. Une belle finale pour un événement européen.

66 **Jeu des 7 familles** **4 auf einen Streich**

Ein stadt spezifisches Quartett-Spiel wird erstellt. In Kleingruppen werden jeweils vier Fotos zu selbst gewählten Kategorien gemacht: vier unterschiedliche Kirchen, Spielplätze, öffentliche Gebäude, Brunnen, Familienmitglieder... Die Karten können entweder professionell im Internet gestaltet und bestellt oder aber selbst ausgedruckt und laminiert werden.

On fabrique un jeu de sept familles correspondant à la ville. En petits groupes, on prend des photos pour chacune des catégories de votre choix : églises, aires de jeux, bâtiments publics, fontaines, membres de la famille... Les cartes peuvent être commandées sur Internet, mais aussi imprimées et plastifiées par vous-même.

67 **Deux villes dans une boîte** **Eine Spielkiste**

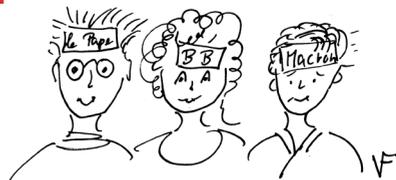
Sämtliche Spiele, die während Begegnungen oder in Zusammenhang mit der Städtepartnerschaft erstellt werden, können in einer individuell gestalteten Spielkiste gesammelt werden. Diese eignet sich auch als ein außergewöhnliches Gastgeschenk.

Tous les jeux créés pendant les rencontres ou en relation avec le jumelage des villes peuvent être rassemblés dans une boîte de jeu créée à ces occasions. Elle pourra également être remise aux invité.e.s comme un cadeau original.



68 Le Pape ? Astérix ? Cendrillon ? Wer bin ich?

Von seinem*r Sitznachbar*in wird jeder Person ein Name von fiktiven oder realen Personen gegeben und mit einem Klebezettel für alle



anderen (nicht aber die betreffende Person) sichtbar auf der Stirn befestigt. Durch Ja-Nein-Fragen an alle anderen Teilnehmenden („Bin ich weiblich?“, „Komme ich aus Frankreich?“) muss jede Person ihre „Identität“ erfragen. Wer als erste*r richtig liegt, hat gewonnen. Beispiel für Persönlichkeiten: Obelix, Schneewittchen, Emmanuel Macron und Coco Chanel.

Chaque personne reçoit de son/sa voisin.e le nom d'une personne existante ou fictive et on lui appose sur le front une étiquette adhésive (visible par tous les autres, mais pas par la personne concernée). En posant de simples questions dont les réponses possibles sont uniquement « oui » ou « non » à tout.e.s les autres participant.e.s (« Suis-je une femme ? », « Est-ce que je viens de France ? ») chaque personne doit deviner son « identité ». Celle qui est la première à trouver, a gagné. Quelques exemples de personnalités : Obélix, Blanche-Neige, Angela Merkel et Karl Lagerfeld.

69 Les dessins en toute vitesse Der Montags-Maler

Es gibt drei bis vier Maler*innen, denen von der Spielleitung ein Begriff genannt wird, zum Beispiel „Ferien“, „Brexit“, „Titanic“ oder „Heimweh“. Sie zeichnen diesen Begriff für das Publikum sichtbar auf (Tafel, Flipchart, Overheadprojektor, Beamer). Der Stift muss alle fünf Sekunden an die nächste Person weitergegeben werden. Das Publikum muss den Begriff erraten. Das Spiel ist selbstverständlich auch zweisprachig möglich.

La personne qui mène le jeu donne un mot à trois ou quatre peintres, par exemple « vacances », « Brexit », « Titanic » ou « mal du pays ». Ils/elles dessinent ce terme pour qu'il soit visible par le public (tableau noir, tableau à feuilles mobiles, rétroprojecteur, vidéoprojecteur). Toutes les cinq secondes le stylo passe à la personne suivante. Le public doit deviner le mot. Bien sûr, le jeu peut se dérouler dans les deux langues.

70 Il est fou, ce prof Der verrückte Professor



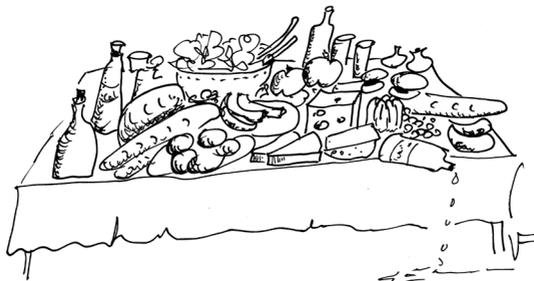
Der verrückte Professor hat eine neue Erfindung gemacht! Er wird von zwei Personen dargestellt, die hintereinander stehen. Die Vordere leiht dem Professor Kopf und Rumpf, die Hintere die Arme. Nur die hintere Person kennt die Erfindung. Nun spricht der Professor von seiner Idee und muss sich dabei nach den Gesten „seiner“ Arme und Hände richten. Es kann auch noch ein*e Reporter*in hinzukommen, die/der dem Professor Fragen stellt.

Le professeur fou a fait une nouvelle invention ! Il est représenté par deux personnes debout l'une derrière l'autre. La première prête au professeur sa tête et son torse, la seconde ses bras. Seule la personne qui est derrière connaît l'invention. Le professeur se met à parler de son idée en suivant les gestes de « ses » bras et de ses mains. Un.e journaliste peut également se joindre au duo et poser des questions au professeur.

71 Auberge Espagnole Spezialitätenbuffet

Erster Abend einer Begegnung! Alle bringen typische Speisen und Getränke aus der Heimatstadt mit, die zu einem großen Buffet zusammengestellt werden. Dazu können die Mitbringsel vor der Gruppe beschrieben werden, z.B. wie die Spezialität heißt und wie sie zubereitet wird. Bon appétit!

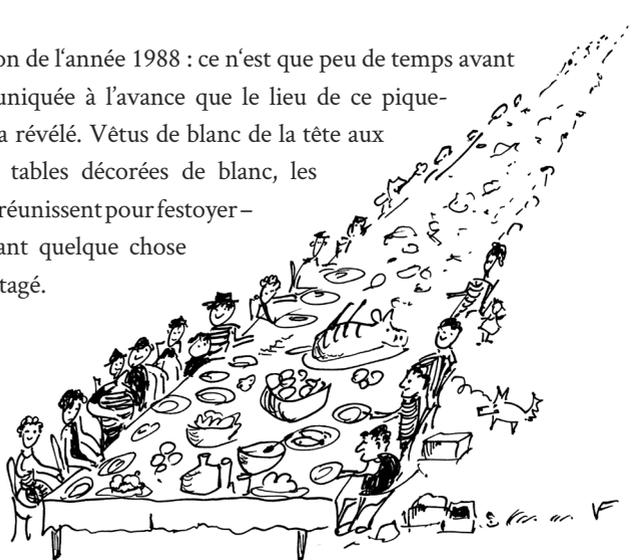
Première soirée d'une rencontre ! Tout le monde apporte des plats et des boissons typiques de sa ville pour un grand buffet. De plus, chacun.e peut présenter sa spécialité au groupe, par exemple : Comment s'appelle la spécialité et comment est-elle est préparée ? Guten Appetit !



72 Dîner en blanc Alles in Weiß

Eine tolle Tradition aus dem Jahre 1988: erst kurz vor einem bereits kommunizierten Datum wird der Ort dieses besonderen Picknicks verraten. Von Kopf bis Fuß in Weiß gekleidet und an weiß dekorierten Tafeln treffen sich die Teilnehmenden zum Schlemmen – jede*r bringt etwas für die gemeinsame Mahlzeit mit.

Une belle tradition de l'année 1988 : ce n'est que peu de temps avant une date communiquée à l'avance que le lieu de ce pique-nique spécial sera révélé. Vêtus de blanc de la tête aux pieds autour de tables décorées de blanc, les participant.e.s se réunissent pour festoyer – chacun.e apportant quelque chose pour le repas partagé.



73 **Running Dinner** **Jeder Gang an einem anderen Ort**

Keine Sorge – aus der Puste kommt hier niemand! Drei Teams bereiten jeweils einen Gang vor (Vorspeise, Hauptgericht oder Dessert) und wechseln ganz gemächlich für jeden Gang von einer Wohnung in die nächste. Im Anschluss kann eine große Abschlussfeier mit allen Teilnehmenden an einem zentralen Ort stattfinden. Ein bestimmtes Motto bietet sich an, z.B. französische Spezialitäten während des Besuchs aus der Partnerstadt.

Ne vous inquiétez pas - personne ne va manquer de souffle ! Trois équipes préparent chacune un plat (entrée, plat principal ou dessert) et vont d'appartement en appartement pour goûter chaque plat. A la fin, on peut organiser avec tous.les les participant.e.s une grande fête dans un endroit central. On peut même donner un thème à la soirée, par exemple les spécialités allemandes à l'occasion de la visite de la ville jumelée.

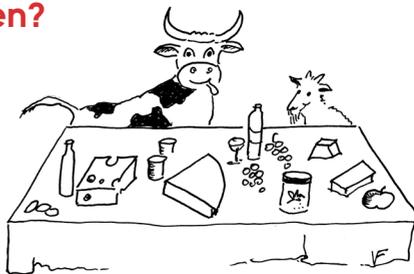
74 **Dans la cuisine de mamie** **In Großmutter's Küche**

Was haben Oma und Opa gern gegessen, als sie Kinder waren? Jung und Alt kommen zusammen und tauschen sich über ihre Lieblingsrezepte aus. Dabei kann man in gemischten deutsch-französischen Gruppen nicht nur ein paar wichtige Vokabeln lernen, sondern auch die Küchenkultur des Partnerlandes kennenlernen. Anschließend werden einige Rezepte gemeinsam ausprobiert und verkostet. Hat's geschmeckt? Dann wäre doch ein Kochbuch – ob online oder gedruckt – eine tolle Erinnerung!

Qu'est-ce que mamie et papi aimaient bien manger quand ils étaient petit.e.s ? Juniors et séniors échangent sur leurs recettes préférées et peuvent apprendre dans ces groupes mixtes franco-allemands, non seulement des mots importants, mais aussi découvrir les traditions culinaires des partenaires. A la fin on expérimente et déguste quelques recettes ensemble. C'était bon ? Alors un livre de cuisine – en ligne ou imprimé – serait un excellent souvenir !

75 Produits locaux Woher kommt unser Essen?

Bei gutem Wetter (und sonst mit guter Kleidung) begibt sich die Reisegruppe auf einen Ausflug zu Orten der regionalen Lebensmittelproduktion und erfährt dort etwas über die Spezialitäten der Region und ihre Herstellung. Weinberge, Bauernhof, Brauerei, Käserei... alles kommt infrage.



Par beau temps (et sinon avec de bons vêtements), le groupe part à la découverte des lieux de production alimentaire de la région pour y découvrir les spécialités régionales et leur production. Vignobles, fermes, brasseries, fromageries, biscuiteries...tout est possible.

76 La douce France Backe, backe Kuchen

Alles rund ums süße Backen, typisch deutsch und typisch französisch. Während einer Drittortbegegnung ist dieser Backkurs nur in einer Jugendherberge oder einem Selbstversorgerhaus mit Küchenbenutzung möglich. Als Resultat könnte es ein zweisprachiges Rezeptbuch geben: mit Fotos der Begegnung, Hinweisen zur Zubereitung und vielleicht auch zur Geschichte der Leckereien. Wenn die Mengen reichlich bemessen werden, können die süßen Sachen auch verkauft werden.

Tout sur la pâtisserie sucrée, spécialités de l'Allemagne et de la France. Lors d'une rencontre en tiers-lieu, ce cours de pâtisserie n'est possible que dans une auberge de jeunesse ou une maison de vacances avec cuisine. Le résultat pourrait en être un livre de recettes bilingue, avec des photos de la rencontre, des conseils de préparation, et peut-être même l'histoire et l'origine des préparations. Si on prépare une plus grande quantité, on pourra même vendre les gâteaux et sucreries réalisés.

77 **Le livre de cuisine infini** **Das wachsende Kochbuch**

Entweder man sammelt auf der Vereinswebsite Rezepte aus Kochaktionen während Begegnungsreisen oder aber: immer zum Wechsel der Jahreszeit wird ein neues Rezept aus der Partnerstadt veröffentlicht. Selbstverständlich lohnt es sich auch hier, Informationen zur Herkunft der Speisen beizufügen.

Soit vous recueillez sur le site web de l'organisation les recettes des activités culinaires pendant les voyages de rencontre, soit : toujours au changement de saison, une nouvelle recette de la ville jumelle est publiée. Bien entendu, il est également utile d'inclure des informations sur l'origine des plats.

78 **Petit déjeuner à l'allemande** **Französisches Frühstück**

Kleine Kinder, großer (Wissens-)Hunger! Bei einem gemütlichen Frühstück lernen die Kinder kulturelle Unterschiede zwischen Deutschland und Frankreich kennen. Hier gibt es Brötchen, Wurst und Käse, dort Croissants, Baguettes und Confiture. Lieder, kleine Geschichten und Kinderreime runden dieses erste Eintauchen in die Kultur der Nachbarn ab.

Petits enfants, grande envie d'apprendre ! Au cours d'un petit déjeuner chaleureux, les enfants apprennent à connaître les différences culturelles entre l'Allemagne et la France. Ici vous trouverez des croissants, des baguettes et des confitures, là-bas des petits pains, des saucisses et du fromage. Chansons, petites histoires et comptines complètent cette première immersion dans la culture des voisins.



79 **Que c'est bon !** **Das Franco-Allemand geht durch den Magen**

Snacks aus dem Partnerland kommen bei hungrigen Fest- und Marktbesucher*innen immer gut an! Einige Ideen: Crêpes, Wein, Glühwein, Plätzchen – sowohl in der Partnerstadt als auch in der eigenen Stadt. So lecker kann man die Vereinskasse aufbessern!

Les snacks du pays partenaire sont toujours appréciés par les visiteurs affamés du festival et du marché ! Quelques idées : Crêpes, vin, vin chaud, biscuits – dans la ville partenaire et dans la propre ville. C'est tellement bon qu'on peut renflouer les caisses de l'association.

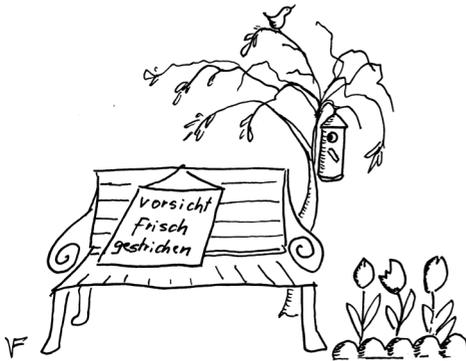
80 **Vers le vert !** **Auf ins Grüne!**

Die Beschäftigung mit unserer Natur und Umwelt kann zum Thema einer Begegnung werden. Neben Informationen und Gedankenaustausch kann man gleich aktiv werden, denn so viele Dinge kann man einfach und nachhaltig selbst machen. Im Internet findet man Anleitungen für alles, was das Herz begehrt – von selbstgemachten Einkaufsnetzen und Bienenwachstüchern, bis hin zu Waschmittel, Seife, Farben aus Naturmaterialien oder Creme. Warum dabei nicht auch mal größer denken und die Werkzeugkiste rausholen? Gebaut werden können Insektenhotels oder Vogelnistkästen, eine Hütte für den Weihnachtsmarkt oder ein Barfußpfad.

Les thèmes de la nature et de l'environnement peuvent devenir le sujet d'une rencontre. En plus des échanges d'informations et d'idées, vous pouvez également devenir vous-même actif.ve et facilement fabriquer des choses durables. Sur Internet, il y a des conseils et notices sur toutes les thématiques – des filets de shopping faits maison et des chiffons en cire d'abeille aux détergents, savon, peintures à base de matières naturelles ou crème. Pourquoi ne pas penser plus grand et sortir la boîte à outils ? Vous pouvez construire des hôtels pour insectes ou des nichoirs pour oiseaux, une cabane pour le marché de Noël ou un sentier pieds nus.

81 Cadeaux durables Baum, Bank, Beet

Während eines Besuchs von Gästen aus der Partnerstadt wird ein Baum gepflanzt – ein tolles Denkmal, das mitwächst! Denkbar ist auch ein Beet in einem Gemeinschaftsgarten oder auf einem öffentlichen Platz. Auch die Gestaltung einer Partnerschaftsbank, die mit der Silhouette der Partnerstadt oder Bildern von Spezialitäten verziert wird, ist möglich.



Lors d'une visite des invités de la ville jumelée, un arbre est planté – un grand monument qui grandit avec l'amitié ! Un carré dans un jardin communautaire ou sur une place publique est également envisageable. La conception et construction d'un banc du jumelage, peut-être même avec la silhouette de la ville partenaire ou des monuments, sont possibles.

82 Marché des possibilités Markt der Möglichkeiten

Sämtliche in Städtepartnerschaften aktive Vereine und Organisationen, werden eingeladen, sich und ihre Projekte mit einem Stand zu präsentieren. Empfehlenswert ist die Anbindung an eine bereits bestehende Veranstaltung, zu der ohnehin Publikum erwartet wird, zum Beispiel Stadtfeste, Kirmes oder Märkte. Kleine Köstlichkeiten oder Auftritte locken zusätzlich Interessierte an.

Toutes les associations et organisations actives dans le domaine des jumelages sont invitées à se présenter et à présenter leurs projets sur un stand. Il est conseillé d'associer le stand à un événement existant qui est censé attirer un public de toute façon, comme un festival, une foire ou un marché de la ville. Les petites gourmandises ou des spectacles attirent d'autres personnes intéressées.

83 Surprise urbaine Flashmob

Ein „Flashmob“ bezeichnet eine kurze, scheinbar spontane, aber meist sehr durchgeplante Menschenansammlung auf öffentlichen Plätzen, bei der die Teilnehmenden ungewöhnliche Dinge tun. Durch diese oder ähnliche Straßenaktionen kann man auf unterhaltsame Weise auf ein besonderes Thema aufmerksam machen und zum Nachdenken anregen. Hier ein Beispiel: Aus dem Nichts beginnt die Musik, nach und nach beginnen die Teilnehmenden zu tanzen, mitzusingen, Szenen darzustellen und das Publikum zum Mitmachen zu animieren. Musikvorschläge können der DFJA-Playlist entnommen werden.

Le terme « flashmob » désigne un regroupement de personnes, apparemment spontané, mais généralement minutieusement planifié, qui exécutent sur une place publique des actions inattendues (p.ex. chorégraphie, chansons, sketch) avant de poursuivre leurs activités habituelles. Grâce à ces actions de rue ou à d'autres actions similaires, vous pouvez attirer l'attention sur un sujet particulier d'une manière divertissante et faire réfléchir les gens à ce sujet. Voici un exemple : la musique part de rien, les participant.e.s commencent progressivement à danser, chanter, représenter des scènes et encourager le public à s'y joindre. Vous trouverez des suggestions musicales dans la playlist CFAJ.



84 **Le journal du Dimanche** **Sonntagslektüre**

Verschiedene Personen setzen sich an einen öffentlichen Ort wie den Wochenmarkt oder die Bahnhofshalle und tun so, als würden sie Zeitung lesen. Tatsächlich wurde die Titelseite mit einer besonderen Botschaft versehen, beispielsweise einer Veranstaltungseinladung.

Diverses personnes s'assoient dans un lieu public comme le marché hebdomadaire ou le hall de la gare et font semblant de lire le journal. Mais sur la première page, un message particulier est en vue, par exemple une invitation à un événement.

85 **Publicité dans la rue** **Hier könnte Ihre Werbung stehen!**

Eine tolle Veranstaltung steht an? Alternativ zur Zeitungsannonce kann auch die Straße als Werbefläche genutzt werden. Mit Kreide werden auf Straßen und öffentlichen Plätzen Hinweise auf die Partnerstadt, witzige Sprüche oder Symbole gezeichnet. Pfeile weisen den Weg zum Veranstaltungsort.

Il y a un super événement à venir ? Comme alternative aux annonces dans les journaux, la rue peut également être utilisée comme espace publicitaire. Dans les rues et sur les places publiques, la craie peut être utilisée pour dessiner des références à la ville jumelle, des slogans ou des symboles drôles. Des flèches peuvent également indiquer le chemin jusqu'au lieu de l'événement.

86 Soirée d'échange Wenn einer eine Reise tut...

...dann kann er was erzählen: Austauschschüler*innen, ERASMUS-Studierende, Freiwilligendienstler*innen und Teilnehmende an einer Begegnung werden zum gemeinsamen Picknicken eingeladen und können sich über ihre Erfahrungen im Austausch und im Gastland austauschen. Eine gute Möglichkeit, neue Freund*innen in einer fremden Umgebung zu finden.

Si quelqu'un part en voyage, il peut raconter une histoire : Les élèves d'échange, les étudiant.e.s ERASMUS, les volontaires et les participant.e.s à une réunion sont invité.e.s à pique-niquer ensemble et à partager leurs expériences pendant l'échange et dans le pays hôte. Une bonne occasion de se faire de nouveaux amis et nouvelles amies dans un environnement étranger.

87 Forum Intergénérationnel de la ville Intergenerationelles Forum der Stadt

Ein Wochenende, bei dem jüngere und ältere Mitglieder sowie Interessierte aus beiden Partnerstädten zusammenkommen, um ihre Ideen auszutauschen, wie das gemeinsame kommende Jahr gestaltet werden kann. Nicht vergessen: direkt Termine festlegen und Aufgaben verteilen, damit die tollen Projektideen auch wirklich umgesetzt werden.

Un week-end où des membres plus jeunes et plus âgés ainsi que des personnes intéressées des deux villes jumelées se réunissent pour échanger des idées sur la façon de façonner ensemble l'année à venir. N'oubliez pas : fixez directement des dates et répartissez les tâches pour que les grandes idées de projet soient vraiment mises en œuvre.

88 Bravo à toi! Super in Französisch



Der/die Schüler*in mit dem besten Französisch-Abschluss erhält zur Zeugnisausgabe eine Anerkennung von der Städtepartnerschaft, z.B. einen Reisekostenzuschuss für eine Fahrt in die Partnerstadt, ein Interrail-Ticket oder eine kostenlose Mitgliedschaft im Städtepartnerschaftsverein.

L'élève ayant le meilleur diplôme en allemand reçoit une reconnaissance de la part du jumelage, par exemple une indemnité de voyage pour un voyage dans la ville jumelée, un billet Interrail ou une adhésion gratuite au comité de jumelage.

89 Les diplomates des villes Das etwas andere diplomatische Korps

Junge Menschen bekommen für ein Jahr die Möglichkeit, in der Partnerstadt zu leben und dort vor Ort die Aktivitäten der Städtepartnerschaft für das Städtepartnerschaftsbüro zu betreuen. Informationen über das „etwas andere Diplomatische Korps“ sind auf der Website der Stadt Osnabrück zu finden – von hier stammt die Idee, die schon seit über 50 Jahren umgesetzt wird!

Les jeunes ont la possibilité de vivre dans la ville jumelée pendant un an et d'être responsable des activités du jumelage pour le bureau de jumelage là-bas. Vous trouverez des informations sur le « corps diplomatique quelque peu différent » sur le site Internet de la ville d'Osnabrück - c'est de là qu'est née l'idée qui a été mise en œuvre depuis plus de 50 ans !

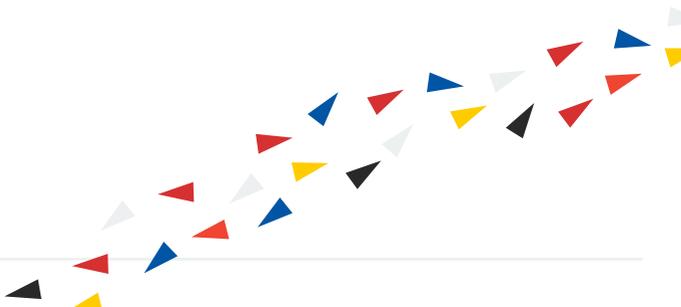
→ www.osnabrueck.de/staedtepartnerschaften/das-etwas-andere-diplomatische-korps/
→ www.angers.fr/l-action-municipale/relations-internationales/les-jeunes-ambassadeurs/index.html

90 **Sors de chez toi ! Junge Menschen für die Städtepartnerschaft**

Der Europäische Freiwilligendienst ist eine tolle Möglichkeit für junge Menschen zwischen 18 und 30 Jahren, sich in einem anderen Land zu engagieren, die Sprache zu lernen und sich persönlich weiterzuentwickeln. Aufgabenbereiche für Freiwillige in einem Städtepartnerschaftsverein könnten die Unterstützung von Veranstaltungen sein, aber auch die Umsetzung von eigenen Projekten, wie zum Beispiel Vorlesestunden im Kindergarten oder der Grundschule. Alle wichtigen Informationen sind auf dem Europäischen Jugendportal zu finden.

Le volontariat européen est une excellente occasion pour les jeunes de 18 à 30 ans de s'impliquer dans un autre pays, d'apprendre la langue et de se développer personnellement. Les bénévoles d'une association de jumelage de villes pourraient être chargés de soutenir des événements, mais aussi de mettre en œuvre leurs propres projets, tels que la lecture d'histoires dans les écoles maternelles ou primaires. Toutes les informations importantes se trouvent sur le Portail européen de la jeunesse.

→ www.europa.eu/youth



Wie versprochen möchten wir Ihnen auch mit ein paar Tipps und Tricks bei der Organisationsarbeit von Partnerschaftsprojekten unter die Arme greifen. Im Folgenden kommen also einige Hinweise, die wir von langjährig Engagierten erhalten haben - selbstverständlich ohne Garantie auf Vollständigkeit.

Comme promis, nous aimerions également vous aider avec quelques conseils et astuces pour l'organisation de projets de partenariat. Vous trouverez ci-dessous quelques conseils que nous avons reçus de personnes engagées de longue date - bien sûr sans aucune garantie d'exhaustivité.

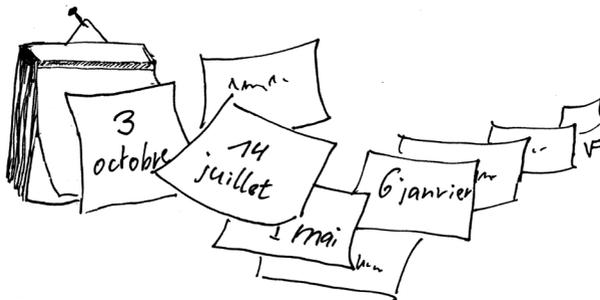
91 **Occasions spéciales** **Besondere Anlässe**

An den 6. Januar mit der Galette des Rois und den französischen Nationalfeiertag am 14. Juli haben Sie wahrscheinlich schon gedacht, aber vielleicht finden Sie ja in unserer Auflistung von wichtigen deutschen, französischen und deutsch-französischen Feiertagen noch Inspiration für mögliche thematische Veranstaltungen!

Vous avez probablement déjà pensé au 6 janvier avec la Galette des Rois et à la fête nationale française du 14 juillet, mais peut-être trouverez-vous l'inspiration pour d'éventuels événements thématiques dans notre liste de vacances allemandes, françaises et franco-allemandes importantes !

Weitere jährliche Veranstaltungen bieten sich beispielsweise beim örtlichen Stadtfest an oder bei Wein- oder Bierfesten an. Sie wissen, an welchem Datum ihre Städtepartnerschaft gegründet wurde? Prima, dann rufen Sie doch einen Städtepartnerschaftstag ins Leben mit Informationen zu Ihrer Partnerstadt, regionalen Produkten und laden Sie Ihre französischen Nachbarn ein!

D'autres manifestations annuelles peuvent être organisées, par exemple à l'occasion de la fête de la ville ou des fêtes du vin ou de la bière. Vous savez à quelle date votre jumelage a été fondé ? Super, alors pourquoi ne pas organiser une journée de jumelage avec des informations sur votre ville jumelée, les produits régionaux et inviter vos voisins allemands !



Das DFJW hat sich für die Kleinsten etwas Besonderes ausgedacht: die Broschüre „Jetzt wird gefeiert!“ mit vielen Ideen, Rezepten und Spielen passend zu den jährlichen Anlässen. Hier finden Sie mit Sicherheit Anregungen bei der Vorbereitung Ihres Jahresprogramms.

L'OFAJ a imaginé quelque chose de spécial pour les plus petit.e.s : la brochure « L'année en fête(s) ! » avec beaucoup d'idées, des recettes et des jeux pour les événements annuels. Vous y trouverez certainement des idées pour préparer votre programme annuel.

01.01.	Neujahr Nouvel An
06.01.	Hl. 3 Könige Galette des Rois
22.01.	Deutsch-Französischer Tag Journée Franco-Allemande
02.02.	Lichtmess Chandeleur
Februar Février	Karneval carnaval
01.04.	April, April! Poisson d'avril !
April Avril	Ostern Pâques
01.05.	Maifeiertag Tag der Arbeit Fête du Travail
09.05.	Europatag Journée de l'Europe
21.06.	Fête de la Musique
14.07.	Französischer Nationalfeiertag Fête nationale en France
Sept. Septembre	Schulbeginn in Frankreich Rentrée
03.10.	Tag der Deutschen Einheit Fête nationale en Allemagne
Oktober Octobre	Genusswoche Semaine du Goût
11.11.	Sankt Martin / Waffenstillstand Saint-Martin / Armistice
06.12.	Nikolaustag Saint-Nicolas
24.12.	Heiligabend Réveillon de Noël
25.12.	Weihnachten Noël
31.12.	Silvester Saint-Sylvestre

92 **Invitez-les !** **Mut zu neuen Gesichtern**

- a** Sprachanimateur*innen einladen, die nicht nur aus jedem ersten Kennenlernen einen großen Spaß machen, sondern auch wissen, wie man längere Workshoptage auflockern kann. Übrigens: jede*r Interessierte*r kann diese Ausbildung machen, Informationen zu den Terminen sind beim DFJW zu finden.

Des animateur.trices linguistiques qui non seulement rendent chaque première rencontre très amusante, mais qui savent aussi comment allonger détendre les journées d'atelier. D'ailleurs : toute personne intéressée peut suivre cette formation, les informations sur les dates peuvent être trouvées sur le site de l'OFAJ.

- b** Die Juniorbotschafter*innen sind ein Netzwerk junger Leute, die über Programme und Fördermöglichkeiten des DFJW berichten können. Oft organisieren sie auch zu verschiedenen Anlässen Aktionen - warum sich nicht einmal zusammentun, um die jüngeren Zielgruppen zu erreichen?

Les Jeunes Ambassadeurs.drices sont un réseau de jeunes qui peuvent présenter des programmes et des possibilités de financement de l'OFAJ. Ils/elles organisent souvent des activités à diverses occasions - pourquoi ne pas unir nos forces pour atteindre des groupes cibles plus jeunes ?

- c** Erasmus-Studierende und Teilnehmende an einem europäischen oder deutsch-französischen Freiwilligendienst können mit Erfahrung aus erster Hand jede Diskussionsrunde bereichern und dabei helfen, einen neuen Blickwinkel kennenzulernen. Man kann sie über das Internationale Büro der Unis oder Verteiler von sozialen Einrichtungen in der Stadt erreichen.

Les étudiant.e.s Erasmus et les participant.e.s à un service volontaire européen ou franco-allemand peuvent enrichir toute discussion d'une expérience de première main et aider à apprendre une nouvelle perspective. Vous pouvez les contacter par l'intermédiaire de l'Office International des universités et éventuellement par les différents services sociaux de la ville.

Auch Mut zu neuen Methoden zahlt sich aus! Im Folgenden stellen wir Ihnen einige Formate vor, die den Erfahrungsaustausch und Diskussionen in größeren Gruppen interaktiv und partizipativ ermöglichen.

Le courage d'adopter de nouvelles méthodes est aussi payant ! Dans ce qui suit, nous présentons quelques formats qui permettent l'échange d'expériences et de discussions en groupes plus larges, de manière interactive et participative.

93 Open Space

Die Open Space Methode ist eine sehr freie Art der Gruppenkonferenz und erlaubt, ganz spontan neue Ideen einzubringen und zu entwickeln. Dabei wird am Anfang ein Ideenpool gebildet, indem alle Teilnehmenden ihre Ideen/Wünsche/Pläne aufschreiben und in die Mitte des Raumes legen. Dann finden sich Gruppen zusammen, die an den gesammelten Punkten weiterarbeiten wollen. Diese Gruppen sind jedoch nicht fest, die Open Space Methode lebt davon, dass jede*r jederzeit den Ort wechseln und dort mitarbeiten kann, wo er/sie möchte. Auch gibt es keine festgelegten Zeiten für Arbeitsphasen oder Pausen – so werden der Kreativität keine Grenzen gesetzt. Das Ziel ist, mit dieser Methode immer neue Impulse zu geben und durch interessierte Arbeitsgruppen zu ganz konkreten Ergebnissen zu kommen. Im Idealfall finden sich dadurch sogar Gruppen, die auch nach der Konferenz Lust haben, an den entsprechenden Themen weiterzuarbeiten.

L'Open Space est une méthode de conférence de groupe libre, qui permet d'apporter et de développer de nouvelles idées de façon très spontanée. Au début du processus, une boîte à idées est placée au milieu de la salle, à l'intérieur de laquelle chacun.e des participant.e.s peut écrire et déposer ses idées/souhaits/plans. Ensuite des groupes se forment et travaillent ensemble autour des idées collectées. Ces groupes ne sont pas figés, car la méthode de l'Open Space vit du fait que chacun.e peut à tout instant changer de lieu et travailler là où il.elle le souhaite. Là aussi, il n'y a pas de temps prédéfini pour les phases de travail et les pauses – c'est la créativité qui en fixe les limites. Le but de cette méthode est d'impulser de nouvelles idées et d'arriver à des résultats concrets grâce à la formation de groupes de travail liés par leur intérêt commun. Dans l'idéal, il se peut qu'ensuite des groupes se forment, qui auront envie de continuer à travailler sur des thèmes précis après la conférence.

94 World Café

Hinter dem Begriff des World Café steht das Konzept, an verschiedenen Stationen unterschiedliche Arbeitsthemen unter Anleitung zu diskutieren. Dabei gibt es zu jedem Thema einen Tisch mit eine*r „Gastgeber*in“, der/die die Diskussion einleitet und moderiert. An jedem Tisch liegen große Plakate und Stifte bereit, mit denen die Ideen festgehalten und den nächsten Gruppen präsentiert werden können. Die Gruppen wechseln in jeder Runde den Tisch, sodass sie am Ende jedes Thema besprochen haben. Eine Arbeitsrunde dauert – je nach Thema und Konzept – zwischen 15 und 45 Minuten.

Le concept du World Café est d'organiser plusieurs tables où des thèmes différents sont discutés via une modération individualisée. Pour chaque thème, une table est attribuée à un.e « hôte » qui introduit et modère la discussion. Les tables sont munies de feutres et d'une pancarte sur laquelle seront inscrites les idées exprimées, avant d'être présentées au groupe suivant. Les groupes changent de table à chaque phase afin qu'ils puissent aborder tous les sujets à l'issue de la session. Une phase dure – selon le thème et le concept – entre 15 et 45 minutes.

95 Animation linguistique Sprachanimation

Diese Methode ist inzwischen ein fester Bestandteil bei deutsch-französischen Treffen und wurde u.a. vom DFJW entwickelt. Die Motivation miteinander zu kommunizieren wird durch eine große Anzahl an Spiele gefördert, auch wenn die Sprachkenntnisse der Teilnehmenden noch nicht groß sind. Man tauscht sich interaktiv aus und das gemeinsame Lachen ist wichtiger als die richtige Grammatik.

Cette méthode est devenue partie intégrante des rencontres franco-allemandes et a été développée par l'OFAJ, entre autres. L'envie de communiquer avec les autres est encouragée par un grand nombre de jeux, même si les compétences linguistiques des participants ne sont pas encore très développées. Rire ensemble est plus important que la grammaire correcte.

96 **Jeu de stratégie** **Planspiel**

Ein Planspiel ermöglicht es, in eine fremde Rolle zu schlüpfen und ein bestimmtes Geschehen aus einer anderen Perspektive wahrzunehmen. Es kann zu fast jedem Thema durchgeführt werden und zwischen einer Stunde und einem Tag dauern. Denkbar sind z.B. politische Prozesse (Wie funktioniert das Europaparlament? Wie werden im Gemeinderat Entscheidungen getroffen?) oder gesellschaftspolitische Diskussionsfelder wie z.B. interkultureller Austausch. Dabei ist es wichtig, dass die Teilnehmenden nicht ihre eigene Meinung, sondern eine ihnen vorab zugewiesene Rolle verkörpern. Die erste Phase beinhaltet deshalb die individuelle Auseinandersetzung mit der zugeteilten Position. An die eigentliche Simulation (zweite Phase) schließt sich idealerweise eine Evaluation (dritte Phase) an, in der die zugewiesene Rolle wieder verlassen und über das Erfahrene gesprochen wird. Ein Planspiel zu organisieren, kann manchmal zeitaufwendig sein. Dies sollte aber nicht abschrecken, da ein Planspiel bei den Teilnehmenden oft zu nachhaltigen Effekten wie einem tiefen Verständnis für das behandelte Thema und natürlich viel Spaß und Freude führt.

Un jeu de stratégie permet de se glisser dans le rôle de quelqu'un d'autre et de percevoir un certain événement sous un angle différent. Il peut être exécuté sur presque n'importe quel sujet et peut durer entre une heure et un jour. Sont possibles, par exemple, les processus politiques (Comment fonctionne le Parlement européen ? Comment les décisions sont-elles prises au niveau du conseil municipal ?) ou dans des domaines socio-politiques tels que les échanges interculturels. Il est important que les participant.e.s n'incarnent pas leurs propres opinions, mais un rôle qui leur est assigné à l'avance. La première phase consiste donc en une discussion individuelle de la position assignée. Idéalement, la simulation proprement dite (deuxième phase) est suivie d'une évaluation (troisième phase), au cours de laquelle le rôle assigné est abandonné et ce qui a été vécu est discuté. L'organisation d'un jeu de stratégie peut parfois prendre beaucoup de temps. Cependant, cela ne doit pas vous décourager, car une simulation produit souvent des effets durables pour les participant.e.s, comme une compréhension approfondie du sujet et, bien sûr, beaucoup de plaisir et d'amusement.

97 **Discussion « fishbowl » Fishbowl-Diskussion**

Bei einer Podiumsdiskussion können Expert*innen und Betroffene ein Thema aus verschiedenen Blickwinkeln betrachten. Die Fishbowl-Diskussion (dt. Goldfischglas) ist eine beliebte Abwandlung, bei der die Diskutierenden in der Mitte sitzen und das Publikum um sie herum. Die Zuschauer*innen betrachten sozusagen das Treiben im Goldfischglas. Für noch mehr Abwechslung kann ein leerer Stuhl zu den Diskutierenden gestellt werden, auf dem dann Personen aus dem Publikum Platz nehmen und aktiv in das Gespräch einsteigen können. Nach einer bestimmten Zeit wird gewechselt und eine andere Person aus dem Publikum nimmt Platz.

Dans le cadre d'une table ronde, les experts et les parties prenantes peuvent aborder un sujet sous différents angles. La discussion « fishbowl » (mot anglais pour le bocal au poissons rouges) est une variante populaire dans laquelle les intervenants s'assoient au milieu et l'auditoire autour d'eux. Les spectateur.trice.s à l'intérieur regardent l'effervescence dans le bocal à poissons rouges, pour ainsi dire. Pour encore plus de variété, une chaise vide peut être placée à côté des intervenant.e.s, sur laquelle les personnes de l'auditoire peuvent s'asseoir et participer activement à la conversation. Après un certain temps, une autre personne de l'auditoire prend place.

98 **Allons en ligne ! Klicken, Posten, Liken, Teilen**

a **Utiliser des réseaux sociaux – Nutzung von sozialen Medien**

Ein guter Anfang, um mehr junge Menschen zu erreichen, ist eine ansprechende Website. Auch mit einer Facebook-Seite kann man einfach viele Informationen verbreiten, Veranstaltungen bewerben und sich mit anderen Engagierten vernetzen. Wenn Sie Lust auf mehr haben, können Sie auch Instagram oder Twitter ausprobieren.

Un site Internet attrayant et à jour est un bon point de départ pour atteindre plus de jeunes. Vous pouvez également utiliser une page Facebook pour diffuser facilement beaucoup d'informations, faire de la publicité pour des événements et rencontrer d'autres personnes

engagées. Si vous avez envie d'en faire plus, vous pouvez aussi essayer Instagram ou Twitter.

b Améliorer la communication interne – Verbesserung der internen Kommunikation

Um die eigenen Mitglieder auf dem Laufenden zu halten, kann man einen internen Newsletter (z.B. alle zwei oder vier Wochen) verschicken. Dort informiert man über vergangene und kommende Veranstaltungen, interessante Ausschreibungen und/oder verweist auf thematisch passende Medieninhalte. Nutzen Sie auch gern Kommunikationsdienste wie WhatsApp (Business), Telegram oder andere, dort können Sie Ihre Mitglieder in entsprechende Gruppen einladen oder anonyme Verteiler nutzen!

Pour tenir vos membres au courant, vous pouvez envoyer un bulletin interne (par exemple toutes les deux ou quatre semaines). Vous y trouverez des informations sur les événements passés et à venir, des appels d'offres intéressants et/ou des références à des contenus médiatique thématiques appropriés. Utilisez aussi volontiers des services de communication tels que WhatsApp (Business), Telegram ou autres, sur ces réseaux, vous pouvez inviter vos membres dans des groupes ou créer des listes de distributeurs anonymes !

c Utiliser froodel ! – froodel nutzen!

Registrieren Sie Ihren eigenen Verein auf der exklusiven und zentralen deutsch-französischen Plattform froodel.eu und stellen Sie hier die zahlreichen Angebote ein, um sie für eine breitere und besonders jüngere und digital orientierte Zielgruppe sichtbar zu machen. Die Registrierung ist kostenlos, die Nutzung einfach und wird bei Bedarf durch die passende Begleitung des froodel-Supports erleichtert. Interessierte freuen sich, mit wenigen Klicks und dem passenden Schlagwort schnell auf die nächste Veranstaltung Ihres Vereins zu stoßen!

Inscrivez votre association sur la plateforme franco-allemande exclusive et centrale froodel.eu et téléchargez les nombreuses offres ici pour les rendre visibles à un groupe cible plus large et surtout plus jeune et à orientation numérique. L'enregistrement est gratuit, l'utilisation est facile et peut être facilitée par les volontaires de froodel. Les personnes intéressées sont impatientes de trouver rapidement le prochain événement de votre comité en quelques clics et avec le bon mot-clé !

99 **Ne jouez pas au cache-cache** **Sehen und gesehen werden**

Tolle Erfahrungen wollen geteilt werden – doch welche Möglichkeiten neben dem klassischen Vortragsabend mit einer Bilderausstellung an den Wänden gibt es noch? Gerade um auch jüngere Interessierte für künftige Projekte zu erreichen, empfiehlt sich eine digitale Nach- und Aufbereitung der Eindrücke und Ergebnisse. Das gelingt gut mit Foto- oder Video-Galerien - von der Wand auf die Website, so kann man sich jederzeit durch die schönsten Schnappschüsse der Begegnung/Veranstaltung klicken und besondere Aufnahmen ganz einfach mit anderen teilen.

De grandes expériences veulent être partagées - mais quelles sont les autres possibilités en dehors de la soirée de conférence classique avec une exposition d'images sur les murs ? Il est recommandé, en particulier pour atteindre les jeunes intéressés par des projets futurs, d'éditer et de publier les résultats en ligne. Cela fonctionne bien avec des galeries photo/vidéo - du mur au site web, pour que vous puissiez toujours cliquer sur les plus belles photos de la rencontre/événement et partager facilement des photos spéciales avec les autres.



100

La valise pleine de souvenirs Ein Koffer voller Erinnerungen

Natürlich ist es auch schön, wenn man Erinnerungen an eine Partnerschaftsveranstaltung nicht nur im Internet ansehen kann, sondern den Gästen auch etwas mit nach Hause geben kann.

Gerade bei Foto- und Kunstprojekten bieten sich die folgenden Möglichkeiten an – im Übrigen auch tolle Gastgeschenke bei einem Besuch im folgenden Jahr oder für langjährige Mitglieder, die ein besonderes Mitgliedschaftsjubiläum feiern.

Bien sûr, il est également agréable non seulement de pouvoir consulter les souvenirs d'un événement de jumelage sur Internet, mais aussi d'offrir aux invité.e.s quelque chose à emporter chez eux.

Particulièrement pour les projets de photo et d'art, les possibilités suivantes sont offertes – d'ailleurs aussi de superbes cadeaux lors d'une visite l'année suivante ou pour les membres de longue date qui célèbrent un anniversaire d'adhésion spécial.

Ausstellungen im Rathaus, Stadtbibliothek, Bahnhof ...
expositions dans l'hôtel de ville, la bibliothèque municipale, la gare...

Kalender: können inzwischen in vielen Super- und Drogeriemärkten oder online erstellt werden.

calendriers: à créer facilement dans les supermarchés ou en ligne

Postkarten-Sets: Verkauf in Rathaus/Touristinformation möglich

Sets de cartes postales : vente en mairie/informations touristiques possible

Alltagsgegenstände mit Fotos der Partnerstädte oder von Kunstwerken aus Begegnungsprojekten (Tassen, Trinkflaschen, Taschen, Regenschirme, Notizbücher, Schürzen, Tischsets...)

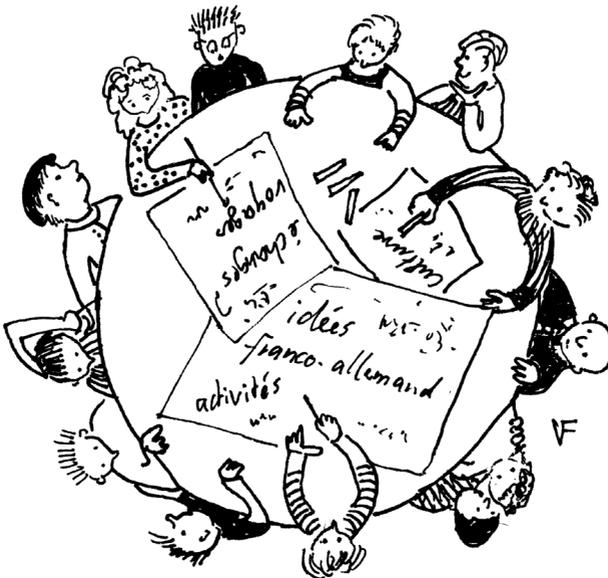
Objets du quotidien avec des photos des villes jumelles ou des œuvres d'art issues de projets de rencontres (tasses, bouteilles, sacs, parapluies, carnets, tabliers, sets de table...)



101 C'est à vous maintenant ! Und jetzt sind Sie dran!

Die letzte Idee, die wir an dieser Stelle mit Ihnen teilen wollen, ist Vorschlag und Bitte zugleich: Lassen Sie sich weiter von anderen Vereinen und Projekten inspirieren und seien auch Sie Inspirationsquelle für Andere! Gern berichten wir auf unseren Kanälen über die Umsetzung von Ideen aus dieser Broschüre - schicken Sie uns dazu einfach eine Mail an info@dfja.eu oder nutzen Sie den Hashtag #101Ideen und verlinken den DFJA (@dfja_cfaj).

La dernière idée que nous voulons partager avec vous est une proposition et une demande en même temps : Laissez-vous inspirer par d'autres associations et projets et soyez une source d'inspiration pour les autres ! Nous sommes heureux.ses d'informer sur nos canaux sur la mise en œuvre des idées de cette brochure - envoyez-nous simplement un courriel à info@cfaj.eu ou utilisez le hashtag #101idées et mentionnez la CFAJ (@dfja_cfaj).



Impressum

Herausgeber | Editeur :

Deutsch-Französischer Jugendausschuss e.V.
Commission Franco-Allemande de la Jeunesse

Schillerstraße 11
55116 Mainz
Deutschland | Allemagne

vertreten durch | représenté par :

Felix Lennart Hake (Präsident | Président)
Robin Miska (Vizepräsident | Vice-président)
Lisa Möller (Geschäftsführerin | Secrétaire Générale)
Frederic Kropp (Finanzvorstand | Trésorier)

Redaktion | Rédaction :

Luise Böttcher (V.i.S.d.P. | Responsable de la publication), Lisa Möller,
Tanja Herrmann, Veronika Ferger, Philipp Saueracker, Marcel Passet,
Ronja Teschendorf, Pascale Gauchard

Gestaltung | Réalisation :

Till Mayer

Grafiken | Dessins :

Veronika Ferger

2. Auflage | 2019



CC BY-NC-ND 4.0

© 2019 Deutsch-Französischer Jugendausschuss e.V.

Dieses Werk ist unter einer Creative Commons Lizenz vom Typ Namensnennung - Nicht kommerziell - Keine Bearbeitungen 4.0 International zugänglich. Eine Kopie dieser Lizenz ist online unter <http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/> einsehbar.

Cette œuvre est mise à disposition sous licence Attribution - Pas d'Utilisation Commerciale - Pas de Modification 4.0 International. Pour voir une copie de cette licence, visitez <http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/>.

mit freundlicher Unterstützung
avec l'aimable soutien

ASKO EUROPA – STIFTUNG



@dfja_cfaj

www.dfja.eu

